Universidad Internacional de La Rioja
Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades

Grado en Traducción e Interpretación

La diversidad de la vida

Traducción al español de

The Variety of Life

Trabajo fin de estudio presentado por:	María del Carmen Aparicio de Santos
Tipo de trabajo:	Modelo: individual
Modalidades	Aplicado
Director/a:	Aída Bárbara Parrales Rodríguez
Fecha:	16/07/2025

Resumen

Este trabajo aborda el proceso traductológico del álbum ilustrado *The Variety of Life*, una obra de divulgación científica infantil escrita por la autora Nicola Davies e ilustrada por Lorna Scobie. Se trata de una traducción directa del inglés al español, dirigida a un público meta infantil de entre 6 y 8 años. El objetivo principal es ofrecer una traducción adecuada a las necesidades y capacidades del público meta, con el fin de ampliar el alcance de la obra. Para ello, se aplica un enfoque funcionalista que atiende a sus particularidades lingüísticas, textuales y comunicativas. El proceso abarca desde la selección y análisis de la obra hasta las perspectivas de aplicación futura, integrando conceptos clave de la traductología contemporánea a través de autores referentes como Christiane Nord, Amparo Hurtado Albir y Antonio Francisco Jiménez Jiménez. Las decisiones traductológicas se justifican mediante tablas analíticas que ponen en común los principales escollos encontrados y las decisiones adoptadas para su resolución. El proceso se ha centrado exclusivamente en el trasvase lingüístico de la obra, por lo que no se han mantenido las ilustraciones ni la maquetación de la obra original. Este estudio busca contribuir en la reflexión sobre el papel de la traducción en la divulgación del conocimiento entre culturas, poniendo en valor tanto la necesidad de respetar la intención de la autora como las capacidades cognitivas y lingüísticas del lector infantil.

Palabras clave: biodiversidad, álbum ilustrado de no ficción, traducción, literatura infantil, divulgación científica.

Abstract

This project addresses the translation process of the picture book *The Variety of Life*, a scientific children's book written by Nicola Davies and illustrated by Lorna Scobie. It is a direct translation from English to Spanish, aimed at target text receivers aged 6 to 8. The main aim is to offer an appropriate translation of the book that addresses the needs and abilities of Spanish-speaking children and therefore broadens its scope. For that purpose, a functional approach that considers its linguistic, textual and communicative features is applied. The process ranges from the selection and analysis of the book to its future prospects. Furthermore, it integrates key contemporary conceptions by renowned authors such as Christiane Nord, Amparo Hurtado Albir and Antonio Francisco Jiménez Jiménez. The central decisions are justified in analytical tables that relate primary obstacles to the solutions adopted. Since the process has focused exclusively on the intercultural text transfer, illustrations or layout were not preserved. This study intends to contribute to the reflection on the role of translation in the dissemination of knowledge between cultures, emphasising the importance of respecting the author's intentions as well as the cognitive and linguistic abilities of children.

Keywords: biodiversity, nonfiction picture book, translation, children's literature, scientific dissemination.

Índice de contenidos

1. Introducción 7

1.1. Objetivos 9

1.2. Estructura y metodología 9

1.2.1. Presentación de las partes 9

1.2.2. Metodología 10

2. Desarrollo 13

2.1. Marco teórico 13

2.1.1. El álbum ilustrado de no ficción como género textual 13

2.1.2. Análisis del texto origen 14

2.1.1. Métodos de traducción 16

2.1.2. La competencia traductora 16

2.1.3. Dificultades de traducción 17

2.1.4. Problemas de traducción 19

2.1.5. Estrategias de traducción 20

2.1.1. Errores de traducción 21

2.1.2. Técnicas de traducción 21

2.2. Aplicación 24

2.2.1. Justificación de decisiones traductológicas 25

2.2.2. Adaptación al público meta 39

3. Conclusiones 42

4. Limitaciones y prospectiva 43

4.1. Limitaciones 43

4.2. Prospectiva 44

Referencias bibliográficas 45

Fuentes consultadas para la traducción 50

Anexo A. Traducción al castellano de *The Variety of Life* 52

Anexo B. Autoría y obras 62

Anexo C. Imágenes del libro 64

Anexo D. Microcorpus con AntConc 68

Anexo E. Modelo circular de Christiane Nord 74

Índice de tablas

Tabla 2.1. Técnicas de traducción 23

Tabla 2.2. Dificultades de traducción 25

Tabla 2.3. Problemas y estrategias de traducción A 26

Tabla 2.4. Comparativa de segmentos 28

Tabla 2.5. Comparativa de segmentos 29

Tabla 2.6. Comparativa de segmentos 30

Tabla 2.7. Comparativa de segmentos 30

Tabla 2.8. Comparativa de segmentos 31

Tabla 2.9. Problemas y estrategias de traducción B 32

Tabla 2.10. Errores potenciales y decisiones preventivas 33

Tabla 2.11. Técnicas de traducción de igualdad 34

Tabla 2.12. Técnicas de traducción de sustitución 35

Tabla 2.13. Técnicas de traducción de omisión 36

Tabla 2.14. Técnicas de traducción de adición 37

Tabla 2.15. Técnicas de traducción de compensación 38

Tabla 2.16. Comparativa de segmentos 40

Tabla 2.17. Comparativa de segmentos 41

1. Introducción

La educación es esencial en tanto que permite transformar la forma de pensar y actuar en favor de la sostenibilidad. Para ello, es necesario crear conciencia ambiental[1] desde la infancia y es responsabilidad de los adultos proporcionar experiencias directas e indirectas que estimulen su sensibilidad hacia la biodiversidad y, con ello, su voluntad de conservación de la misma (Soga *et al.* 2016).

En esta línea, es importante ofrecer al alumnado conocimientos, habilidades, valores y actitudes que contribuyan al desarrollo sostenible. Con el fin de abordar los desafíos globales en materia de sostenibilidad, la Asamblea General de Naciones Unidas estableció 17 objetivos de desarrollo sostenible (ODS) en su Agenda 2030, con los que persigue erradicar la pobreza, proteger el planeta y mejorar la calidad de vida de las personas (Naciones Unidas s.f.). Este trabajo guarda estrecha relación con cuatro de estos objetivos: el ODS 4 (Educación de calidad), el ODS 13 (Acción por el clima), el ODS 14 (Vida submarina) y el ODS 15 (Vida de ecosistemas terrestres).

En este contexto, es interesante considerar la perspectiva del editor de libros científicos Hugo Brik sobre la vitalidad de las lenguas (2005). Él considera que el número de hablantes es un factor influyente, pero no el único, pues es esencial que el idioma se mantenga al ritmo de los ámbitos relevantes de la actualidad: cuantos más ámbitos abarque, mayor vitalidad tendrá. Por tanto, formar a la infancia en la ciencia constituye, además, un factor clave para que la lengua española mantenga su prestigio y relevancia.

Dado este panorama, la motivación de este trabajo de fin de estudios es la elaboración de una traducción al español de un fragmento del álbum ilustrado *The Variety of Life*, de la autora y zoóloga británica Nicola Davies (2017). La traducción busca acercar una obra informativa de calidad a un público infantil hispanohablante para fomentar su curiosidad, conocimiento y empatía hacia el resto de especies del planeta. En este sentido, la traducción de un texto de

[1] Filosofía y movimiento social que promueve la preservación y restauración del entorno natural y cuyo objetivo es fomentar la participación de la educación en la preservación del planeta y la conservación de sus recursos naturales (Laso-Salvador *et al.* 2022).

divulgación científica infantil también fortalece la presencia del español en ámbitos científicos de actualidad, asegurando la trascendencia divulgativa del idioma.

Esto se justifica por la relevancia científica y educativa de la obra original, por la ausencia de una versión en español y por la necesidad de fortalecer la conciencia ambiental infantil en España. Según comparativas internacionales, como el Índice de Desempeño Ambiental (*Environmental Performance Index*, EPI 2024)[2], España se sitúa por detrás de Reino Unido en indicadores clave de biodiversidad.

Es relevante destacar que, si bien el alcance de este proyecto es académico y está limitado por factores externos, como la futura publicación comercial del álbum, esta primera traducción al castellano de un fragmento del original en inglés *The Variety of Life* contribuye a fortalecer el vínculo entre traducción, literatura infantil y educación ambiental, a la vez que promueve la presencia del español en ámbitos científicos contemporáneos.

[2] Índice que resume el estado de la sostenibilidad de 180 países. Los clasifica utilizando 58 indicadores de 11 categorías diferentes que informan de factores relacionados con la vitalidad de los ecosistemas, la salud ambiental y el rendimiento frente al cambio climático (Block *et al.* 2024).

1.1. Objetivos

El objetivo principal de este trabajo de fin de estudios es elaborar una traducción al español peninsular del fragmento inicial del álbum ilustrado *The Variety of Life* (hasta el capítulo sexto: *El murciélago*) para ampliar su alcance a un público meta infantil e hispanohablante de entre 6 y 8 años.

Objetivos específicos:

1. Analizar los principales retos de traducción —problemas y dificultades— que plantea el texto original, así como los procedimientos traductológicos —estrategias, técnicas y decisiones— pertinentes para su resolución.
2. Consultar fuentes terminológicas fiables con el fin de identificar los nombres comunes en español de las especies que se mencionan en el álbum.
3. Determinar las características que debe presentar un texto para adecuarse funcional y comunicativamente a las necesidades de un público infantil de 6 a 8 años.
4. Aplicar un enfoque funcionalista al proceso de traducción, atendiendo a las particularidades lingüísticas, textuales y comunicativas del texto.

1.2. Estructura y metodología

1.2.1. Presentación de las partes

Este trabajo consta de seis apartados, el primero de ellos corresponde a la introducción, donde se indican las motivaciones para la elaboración del mismo; el segundo apartado es el desarrollo, que contiene una revisión sistemática de la literatura referente al marco teórico con el que se fundamenta la traducción de esta obra, así como la aplicación de dichas teorías ejemplificada a través del proceso traductológico; el tercero es la conclusión, que presenta un breve resumen del desarrollo de este proyecto; el cuarto corresponde a las referencias bibliográficas que se remiten a lo largo del escrito —así como las fuentes empleadas para documentar la traducción— y, por último, se hallan los anexos, donde se incluye la traducción inédita al castellano de un fragmento del álbum *The Variety of Life* (hasta el capítulo sexto: *El murciélago)*, así como información adicional que puede ayudar al receptor a comprender el trabajo.

1.2.2. Metodología

1.2.2.1. Selección del álbum

La selección del álbum ilustrado comenzó con una búsqueda por autoría en la página web del grupo editorial *Hachette Children's Group*. En ese proceso, destacó el perfil de Nicola Davies. Según la información disponible en la agencia literaria (David Higham Associates s.f.), esta autora británica ha elaborado múltiples álbumes ilustrados y dispone de una amplia trayectoria en la divulgación científica infantil; es graduada en zoología y tiene una década de experiencia como investigadora y presentadora en la Unidad de Historia Natural de la BBC .

Tras revisar la trayectoria de la autora, se seleccionó la obra *The Variety of Life*, ilustrada por la artista Lorna Scobie. El interés traductológico de la obra radica en su relevancia temática —el estudio de la biodiversidad— y en su naturaleza inédita en castellano. Su adquisición permitió dar inicio al proceso de lectura y análisis previo a la traducción.

1.2.2.2. Proceso de traducción

1.2.2.2.1. Lectura y análisis

Se realizó una lectura inicial en la que se observaron las generalidades y particularidades del texto, el estilo discursivo de la autora y los posibles escollos que podrían suponer un reto para el posterior trasvase lingüístico.

Se respetó la naturaleza del texto como unidad de intercambio comunicativo, optando por que fuera la unidad de traducción. El análisis se abordó desde una perspectiva traductológica funcional siguiendo un modelo descendente (*top-down model*), que parte de lo más genérico a lo más particular (Setyo 2016). En esta línea, se examinaron primero el contexto y el intertexto de la obra, seguidos por el análisis del cotexto y, finalmente, por un estudio detallado del texto. Este análisis de factores intra y extratextuales no fue lineal, forma parte del modelo circular de Nord (2005, p. 39), que aparece representado en el *Anexo E*.

1.2.2.2.2. Documentación

La documentación se llevó a cabo a lo largo de todo el proceso de traducción: desde la etapa de lectura y análisis del texto hasta la traducción y sus revisiones posteriores. Las consultas abarcaron tanto la búsqueda puntual de unidades léxicas aisladas en diccionarios bilingües como la investigación sobre cuestiones taxonómicas y ortotipográficas.

Uno de los principales retos traductológicos fue la correcta identificación de los nombres comunes de las especies en castellano. Para abordar este desafío, se recurrió a fuentes orientativas como la red colaborativa Wikipedia (Cusot y Klein 2015), que ofreció un punto de partida útil para identificar los equivalentes. Las propuestas encontradas fueron contrastadas posteriormente mediante fuentes académicas —como Google Académico— o instituciones oficiales —como el Ministerio para la Transición Ecológica y el Reto Demográfico del Gobierno de España—.

Además, en los casos en que una especie contaba con múltiples nombres comunes, se valoraron dos criterios para seleccionar el definitivo. Por una parte, se analizó la frecuencia de uso según el número de resultados obtenidos para cada término en Google Académico con el objetivo de identificar la denominación más extendida; por otra, se trató de acceder a textos paralelos representativos del español peninsular para observar cuál era la denominación preferente.

Cuando la búsqueda directa de especies no fue concluyente, se recurrió a fuentes de documentación científica más generales. Los recursos empleados más destacables son:

- Internet Archive, donde se consultó al libro *El interior de las ballenas y otros animales* (Dewan s.f.);
- ResearchGate, que permitió el acceso al estudio *Osos actuales: orígenes, sistemática y evolución* (Tapia García y Sandoval Ortega 2024);
- Academia.edu, fuente del artículo *La evolución de los cetáceos: moléculas, anatomías y mares* (Medrano 2013);
- CORE, en cuya biblioteca se encontró una guía para la identificación de ballenas, delfines y marsopas (Leatherwood *et al.* 1988);
- Scribd, plataforma que dispone de multitud de materiales académicos útiles para la documentación.

1.2.2.2.3. Traducción

La fase de traducción se desarrolló empleando una herramienta de procesamiento de texto, Microsoft Word 2016, y la obra original en formato físico y digital —Kindle para Android—. A pesar de la existencia de herramientas de traducción asistida por ordenador, como Trados Go o Wordfast anywhere, se optó por evitar su uso con el objetivo de realizar una traducción manual cuidadosamente elaborada y adaptada a las particularidades del proyecto.

Para garantizar unos estándares de calidad adecuados, se consideraron dos factores fundamentales: coherencia y cohesión textual. Para mantener la coherencia se valoró el conocimiento del público meta, teniendo en cuenta la información ya conocida, para no repetir datos ni omitir contenido esencial para la comprensión del texto. Este enfoque supuso realizar algunas modificaciones leves en el texto meta, las cuales se detallan en el apartado *2.2.1. Justificación de decisiones traductológicas*.

En cuanto a la cohesión textual, se buscó una organización clara y fluida de la información mediante el uso adecuado de la puntuación, los marcadores discursivos y la selección léxica. Para lograrlo, se atendieron los cinco mecanismos de cohesión establecidos por Halliday y Hasan (1976): referencia, sustitución, elipsis, conjunción y cohesión léxica.

1.2.2.2.4. Revisión

Una vez finalizada la traducción de la obra, se llevó a cabo un proceso de revisión minucioso comparando sistemáticamente los fragmentos del texto origen con su correspondiente traducción al castellano. Esto permitió detectar y corregir posibles errores, como los falsos sentidos, las omisiones involuntarias de información u otro tipo de inconsistencias. Asimismo, se homogeneizaron ciertas decisiones traductológicas con el objetivo de aportar coherencia interna en el trasvase lingüístico.

1.2.2.2.5. Edición

Finalmente, se realizó una revisión exhaustiva del texto meta desvinculada del texto origen. En esta fase se atendieron aspectos ortotipográficos, gramaticales y pragmáticos, como aquellos relacionados con la naturalización del discurso, con el fin de que su recepción por parte del público meta sea funcionalmente equivalente a la del texto origen.

De acuerdo con lo señalado anteriormente, el siguiente apartado desarrollará los factores traductológicos que han condicionado el proceso de traducción de *The Variety of Life*; desde los problemas y dificultades identificados, pasando por las técnicas y estrategias aplicadas para su resolución, hasta los criterios adoptados para adecuar el texto a las necesidades del público meta y a las convenciones del género textual.

2. Desarrollo

En este apartado se van a desarrollar los principales elementos que guardan relación con el proceso traductológico llevado a cabo en este trabajo. Inicialmente, se presentará el marco teórico respaldado de la obra de autores renombrados en este campo de estudio; a continuación, se pondrá en práctica dicho conocimiento teórico al aplicarlo a las decisiones de traducción tomadas durante el trasvase lingüístico.

2.1. Marco teórico

2.1.1. El álbum ilustrado de no ficción como género textual

El álbum ilustrado se construye e interpreta a partir del texto, la imagen[3] y el vínculo que ambos presentan en el espacio del libro (Amat 2014). Según Van der Linden (2015), estos tres componentes que lo conforman se disponen con libertad, dando lugar a una amplia diversidad en sus realizaciones. Esta flexibilidad estructural contribuye a reivindicar la dimensión artística del álbum: el libro deja de ser únicamente un texto escrito para convertirse en un objeto de arte cuya lectura supone una experiencia estética (Vouillamoz 2021, p. 147).

Esta dimensión estética se combina, en el caso de la no ficción, con la función informativa de un discurso veraz que fomenta la curiosidad e interés del lector infantojuvenil (Sampériz y Tabernero *et al.* 2021). Sanders (2018) destaca que no se espera que el lector absorba pasivamente la información, sino que se despierte en él un «compromiso reflexivo con la información» que fije los cimientos del pensamiento crítico (cit. por Tabernero y Colón 2023, p. 7). Asimismo, Freedman (1992) considera que un libro de no ficción de calidad debe atrapar al lector en un universo de lectura y aprendizaje vívido del que no quiera salir (cit. por Cristóbal y Sanjuán 2023).

Cristóbal y Sanjuán (2023, p. 8) destacan que el uso artístico del lenguaje fusiona el componente cognitivo y emocional, creando experiencias vívidas de lectura. Siguiendo esta línea, Martins y Belmiro (2021) concluyen que la no ficción permite expandir los

[3] Según Arcenegui (2014, p. 117), las imágenes participan en la elaboración de recuerdos y ayudan en el proceso de estructuración de la personalidad, lo que deja huella sobre la sensibilidad del niño o niña.

conocimientos culturales y vivencias del lector infantil, gracias a que integra la formación científica con la sensibilidad artística.

Govoni (2020) también ha observado esta estrecha relación entre el arte y la ciencia, subrayando la importancia del esmero en la encuadernación, el diseño y las ilustraciones en el álbum ilustrado de no ficción.

Así pues, el álbum ilustrado de no ficción no solo transmite información, sino que se presenta como una experiencia estética y reflexiva que estimula el pensamiento crítico y la curiosidad del lector infantil.

2.1.2. Análisis del texto origen

The Variety of Life, obra escrita por Nicola Davies e ilustrada por Lorna Scobie, fue publicada en 2017 por la editorial británica *Hodder Children's Books,* especializada en literatura infantil y perteneciente al grupo editorial de *Hachette UK*. La obra está dirigida a un público infantil angloparlante de entre 6 y 8 años, con posible inclinación por la fauna y flora.

El contexto histórico de su publicación se caracteriza por una creciente conciencia ecológica. Según datos de Naciones Unidas (s.f.), la década de 2011-2020 fue la más cálida registrada, y las temperaturas han ido en aumento en cada década desde 1850. Esto ha influido, entre otros factores, en la pérdida de la biodiversidad.

A partir del análisis del registro establecido por la teoría sistémico-funcional de Halliday (1976), se observa que el campo temático de la obra gira en torno a la biodiversidad y la conservación del mundo natural, con un fin educativo e informativo; el tenor se manifiesta mediante un tono neutro, pero cercano, lo que contribuye a establecer un vínculo didáctico con el público meta. Asimismo, autora e ilustradora configuran el modo del discurso mediante un canal multimodal, en el que el lenguaje escrito y las ilustraciones colaboran para ampliar la información y transmitir emociones. Esta interacción entre texto e imagen responde al concepto de *interacción intensificadora* descrito por Nikolajeva y Scott (2006).

En cuanto a los parámetros extralingüísticos, la obra pertenece al género de literatura infantil de divulgación científica, más específicamente, al subgénero de álbum ilustrado de no ficción. Esto se debe a la convergencia de elementos gráficos y textuales previamente mencionados. Convencionalmente, este género destaca por la importancia de su función informativa y

sensibilizadora. La caracterización humana de las imágenes—especialmente apreciable en las miradas de los animales—apela a la empatía del público, generando esa sensibilidad.

En lo que respecta a los parámetros lingüísticos, basándose en la clasificación textual de Bustos Gisbert (1996), la función de la obra es predominantemente expositiva —representa conceptos que informan al lector de realidades— y descriptiva —emplea el lenguaje para detallar características de las especies—; si bien no está exenta de matices narrativos —relata cierta información con dinamismo— y argumentativos —apela a la capacidad reflexiva y empática del lector—.

Atendiendo a la estructura textual, la organización de este libro ofrece una progresión de información bien diferenciada que facilita la lectura al público infantil. Comienza con un apartado introductorio de valor afectivo que sitúa al lector en el punto de partida; continúa con el grueso de la obra: una exposición de múltiples especies, organizadas en páginas dobles, con un título general que corresponde al nombre del animal y las descripciones de especies particulares identificadas mediante su nombre científico y común; le sigue un glosario que recoge las definiciones de los términos clave del ámbito tratado y finaliza con una infografía que resume de forma atractiva y visual la historia del reino animal.

En el plano lingüístico y discursivo de la obra, se aprecia cómo el léxico especializado se introduce de forma progresiva y contextualizada entre el vocabulario general para adaptar la lectura a un público infantil sin subestimar sus capacidades. Para ello, se emplean recursos propios de la oralidad, como exclamaciones que ofrecen un estilo didáctico y cercano dirigido a atrapar la atención del lector. La sintaxis, siguiendo la naturaleza de la lengua inglesa, se caracteriza por numerosas oraciones simples y coordinadas, lo que permite una lectura fluida y accesible. El tono es neutro, aunque adopta un matiz de cercanía y accesibilidad. Además, la multimodalidad de la obra —resultado de la interacción de texto e imagen— refuerza la dimensión semántica del mensaje.

Asimismo, en línea con el enfoque funcionalista de la traductóloga Christiane Nord (1997), se plantea la necesidad de identificar la intención del emisor, que consiste en concienciar mediante el conocimiento, a través de una combinación de información y sensibilización.

A partir de lo expuesto, se aprecia que este acercamiento de la ciencia a un público infantil convierte a la obra en un recurso de gran utilidad a la hora de abogar por la lectura como vía de sensibilización ambiental en la infancia y para impulsar la conservación del mundo natural.

2.1.1. Métodos de traducción

Según la óptica de Hurtado Albir (2001, p. 249), los métodos de traducción no pueden definirse comparando la traducción con el texto origen, sino que guardan estrecha relación con el proceso traductor y, especialmente, con el objetivo perseguido por el traductor.

El método de traducción afecta a la globalidad del texto, y pueden establecerse cuatro categorías para su clasificación (Hurtado Albir 2001, p. 252):

2.1.1.1. El método interpretativo-comunicativo busca trasladar el sentido de la obra para generar un efecto equivalente en el lector meta.

2.1.1.2. El método literal busca realizar una transcodificación lingüística, palabra por palabra.

2.1.1.3. El método libre permite modificaciones tanto de categorías gramaticales como de convenciones comunicativas.

2.1.1.4. El método filológico propone elaborar una traducción crítica con anotaciones adicionales.

En consonancia con los principios del enforque funcionalista de Nord (1997), se ha optado por elaborar una traducción que siga el método interpretativo-comunicativo con la finalidad de buscar en el destinatario del texto traducido un efecto comunicativo equiparable al que generó el texto origen en su audiencia.

2.1.2. La competencia traductora

Jiménez Jiménez (2018, p. 13) define la competencia traductora como «la combinación de aptitudes, destrezas y conocimientos que son necesarios para llevar a cabo una traducción». Con ello establece una serie de elementos que la conforman:

2.1.2.1. Competencia bilingüe y bicultural: subraya la importancia de tener un dominio nativo de la lengua A, así como elevados conocimientos formales y culturales en lengua B.

2.1.2.2. Competencia de conocimientos de traducción: engloba aspectos como el conocimiento de bases teóricas traductológicas y el saber reconocer y solucionar problemas de forma adecuada.

2.1.2.3. Competencia textual: implica un conocimiento profundo de las características y convenciones del género y subgénero textual con el que se trabaja, así como conocer la intención comunicativa del tipo textual.

2.1.2.4. Competencia temática o disciplinar: el conocimiento enciclopédico del traductor se amplía continuamente, ya que cada proyecto de traducción es una oportunidad para expandir el conocimiento.

2.1.2.5. Competencia investigadora: el traductor debe saber informarse tanto de cuestiones lingüísticas estrechamente ligadas a la traducción como de campos del conocimiento en los que se enmarcan las obras de referencia.

2.1.2.6. Competencia técnica: incluye el manejo de herramientas informáticas, bases de datos y memorias de traducción, entre otras.

2.1.2.7. Competencias interpersonales y sistémicas: remarcan la importancia de saber comunicarse con otros profesionales, así como de tener autocrítica reflexiva y afán de superación.

2.1.3. Dificultades de traducción

La traductóloga Christiane Nord (2005, p. 167) define las dificultades de traducción como escollos subjetivos relacionados principalmente con el traductor y las condiciones en las que trabaja. A partir de esta concepción, la autora establece cuatro categorías principales (2005, pp. 168-171):

2.1.3.1. Dificultades específicas del texto

Estas dificultades responden al grado de comprensibilidad del texto origen, influido por el conocimiento que el traductor tenga sobre el texto y el contexto en el que se enmarca. Incluso los traductores más competentes y experimentados pueden enfrentarlas, si bien tendrán más solvencia a la hora de abordarlas.

Un análisis detallado de los factores intratextuales permite identificar el grado de dificultad del texto origen determinado por factores como:

- La cantidad y complejidad del contenido,
- El grado de presuposición o redundancia,
- La coherencia estructural,
- La complejidad léxica y sintáctica,
- El número de elementos suprasegmentales que facilitan la comprensión,
- La cantidad y naturaleza de elementos no verbales.

2.1.3.2. Dificultades dependientes del traductor

Estas dificultades son subjetivas y guardan relación con las competencias individuales del traductor. En el caso de traductores en formación, Nord (2005, p. 169) considera que la principal barrera suele ser el déficit de competencia lingüística bien en la lengua meta o en la lengua origen. Un ejemplo común es la diferencia en el grado de dificultad entre traducción directa e inversa, que varía significativamente según el perfil lingüístico del traductor. Estas diferencias pueden minimizarse con un dominio avanzado de la segunda lengua.

2.1.3.3. Dificultades pragmáticas

Las dificultades pragmáticas son aquellas relativas a la naturaleza de la propia tarea de traducción. El texto origen suele destinarse a un público nativo que comparte el contexto sociocultural con el emisor, lo que favorece la comprensión. Sin embargo, es probable que el traductor no comparta este contexto, por no ser nativo o no estar familiarizado con el campo temático de la obra. Esta distancia puede dificultar la transferencia adecuada del texto por posibles escollos a la hora de interpretar el texto origen.

2.1.3.4. Dificultades técnicas

Las dificultades técnicas están relacionadas con la documentación y el acceso a la información. Una baja disponibilidad de bases de datos, textos paralelos, glosarios especializados u otras fuentes fiables puede dificultar el proceso de traducción.

2.1.4. Problemas de traducción

En contraposición con las dificultades de traducción —que son de carácter subjetivo y dependen del traductor y sus condiciones de trabajo—, Christiane Nord (2005, p. 166) considera que los problemas de traducción son objetivos y deben identificarse para ser resueltos durante el proceso traductológico. Es independiente de las competencias del traductor y de las condiciones técnicas de su trabajo (Nord 1988, cit. por Hurtado Albir 2001, p. 286).

En esta línea, Hurtado Albir (2001, p. 281) advierte que hay numerosos problemas, lo que dificulta abordarlos de forma unitaria. Para ello, propone un proceso complejo que requiere de fases bien diferenciadas para su resolución. A raíz de esto, la autora menciona las siete fases de resolución de problemas formuladas por Sternberg (1996, cit. por Hurtado Albir 2001, p. 281):

- Identificación del problema,
- definición y representación del problema,
- formulación de una estrategia para resolverlo,
- organización de la información para poder aplicar la estrategia,
- distribución de recursos,
- supervisión del proceso y
- evaluación de la solución.

Asimismo, Hurtado Albir (2001, p. 279) sostiene que el problema de traducción se vincula de forma estrecha con la idea de error de traducción (puesto que es el resultado de la resolución inadecuada de un problema) y la de estrategia traductora (por ser el mecanismo mediante el cual se resuelven los problemas).

A partir de esta conceptualización, la autora establece cuatro categorías de problemas de traducción (Hurtado Albir 2001, p. 288):

2.1.4.1. Problemas lingüísticos

Los problemas lingüísticos derivan de las diferencias entre las lenguas de trabajo, que pueden manifestarse en distintos niveles: léxico, morfosintáctico, estilístico o textual. En este último nivel, se consideran aspectos como la cohesión, la coherencia, la progresión temática, la tipología textual y la intertextualidad.

2.1.4.2. Problemas extralingüísticos

Estos problemas se relacionan con cuestiones temáticas, referencias culturales o conocimientos enciclopédicos que el traductor debería conocer para asegurar una traducción de calidad.

2.1.4.3. Problemas instrumentales

Los problemas instrumentales surgen en el uso de herramientas informáticas o en el proceso de documentación, ya sea por el número de búsquedas requeridas o la necesidad de acceder a información poco común o de difícil acceso.

2.1.4.4. Problemas pragmáticos

Estos problemas están vinculados a la naturaleza comunicativa del proceso traductológico. Incluyen la identificación de los actos del habla, la intencionalidad del autor, las presuposiciones e implicaturas, así como las características del encargo y del contexto en el que se enmarca la traducción.

2.1.5. Estrategias de traducción

Aplicando el razonamiento de Hurtado Albir (2001, p. 276), las estrategias traductológicas son aquellos procedimientos —tanto conscientes como inconscientes— que el traductor emplea para la resolución de problemas. Forman parte de un proceso dinámico que ocurre a medida que avanza el trasvase lingüístico y están estrechamente vinculadas con las competencias específicas de cada traductor.

Considerando también la conceptualización de Jiménez Jiménez (2018, p. 94), las estrategias se aplican a todo el texto (nivel macrotextual) y son importantes para mantener la coherencia de la traducción. Este autor incluye ejemplos como la elección del registro, la conservación de ciertos elementos del texto o la adaptación —o no adaptación— de referentes culturales.

Asimismo, Hurtado Albir (2001, p. 284) establece que distintos traductores pueden emplear diferentes estrategias para enfrentarse a un mismo problema, y una misma estrategia puede aplicarse para resolver problemas diversos.

2.1.1. Errores de traducción

Desde la perspectiva funcionalista de Nord (2005, p. 186), las convenciones del receptor determinan que una palabra o expresión sea incorrecta. Por este motivo, los errores se relacionan estrechamente con el escopo de la traducción[4] y con el análisis previo del texto original: surgen cuando no se realiza correctamente alguna de las instrucciones establecidas para la tarea traductora.

Asimismo, Hurtado Albir (2001, p. 289) define al error de traducción de forma genérica como una equivalencia que no es adecuada para la tarea de traducción, pudiendo haber errores respecto al texto original y errores respecto a la lengua de llegada.

Hurtado Albir (1996) pone a nuestra disposición la clasificación elaborada por Nord, según la cual estos errores se agrupan en tres niveles en función de su gravedad:

2.1.1.1. Errores pragmáticos: son los de mayor gravedad debido a que no pueden detectarse con una simple lectura del texto meta, por lo que el receptor estará recibiendo información inadecuada sin ser consciente de ello.

2.1.1.2. Errores culturales: dificultan la comprensión del mensaje, pero no la imposibilitan. Están determinados por las convenciones textuales y la función del texto.

2.1.1.3. Errores lingüísticos: engloban fallos como faltas gramaticales, ortográficas o de puntuación que afectan a la calidad del texto meta.

2.1.2. Técnicas de traducción

Acorde a la definición de Jiménez Jiménez (2018, p. 94), las técnicas de traducción son formas de actuar específicas empleadas para resolver problemas concretos (nivel microtextual) y están relacionadas con la cohesión textual (el correcto encadenamiento de las unidades del texto). A continuación, se presentan las técnicas categorizadas y definidas siguiendo parte del saber de Vinay y Darbelnet (1958) recogido en el libro de *Introducción a la Traducción* (Vinay y Darbelnet 1958, cit. por Jiménez Jiménez 2018, pp. 92-136).

[4] La teoría del *skopos* surge en Alemania con Hans Vermeer con la finalidad de modificar el paradigma lingüístico de la traducción vigente antes de la década de 1970 y orientarlo hacia enfoques más funcionales, que ponen el énfasis en los factores socioculturales y priorizan el propósito (*skopos*) de la traducción para la toma de decisiones traductológicas. Este propósito está determinado por las condiciones del encargo (Schäffner 1997).

2.1.2.1. Técnicas de igualdad

Las técnicas de igualdad generan un texto meta con un alto grado de paralelismo con respecto al texto origen debido al uso de correspondencias directas.

- Traducción literal: traducción palabra por palabra en la que se respeta la estructura de la lengua meta.
- Préstamo: se emplea una palabra de la lengua origen sin llegar a traducirla, también nombrados extranjerismos.
- Calco: puede ser semántico (se adopta el significado extranjero para una palabra que ya existe en la lengua meta); de expresión (se mantienen las estructuras sintácticas de la lengua meta); o de estructura (se mantienen las estructuras sintácticas de la lengua origen, a pesar de no ser idiomáticas en la lengua meta).
- Neologismo: los neologismos designan a conceptos novedosos de reciente creación.

2.1.2.2. Técnicas de sustitución

Al aplicar técnicas de sustitución se generan modificaciones bien en la forma o en el contenido del texto origen.

- Transposición: puede ser obligatoria u opcional y consiste en sustituir una categoría gramatical por otra.
- Modulación: también puede ser obligatoria u opcional y tiene lugar al modificar el punto de vista en la situación comunicativa.
- Equivalencia: esta técnica consigue describir una misma situación empleando recursos completamente diferentes.
- Adaptación: se aplica cuando hay un elemento cultural que no existe en la cultura meta y se reemplaza por un equivalente cultural.

2.1.2.3. Técnicas de omisión

El empleo de estas técnicas supone una reducción a nivel formal, semántico o bien en el grado de especificidad.

- Reducción: se emplean menos palabras que en el texto original para expresar una misma idea.
- Condensación: se omite alguna idea presente en el texto origen.
- Generalización: se hace uso de un término más general y, por tanto, menos específico.

2.1.2.4. Técnicas de adición

Las técnicas de adición cumplen la función opuesta a las de omisión, puesto que se da una ampliación formal, semántica o en el grado de especificidad del contenido.

- Expansión: se utilizan más palabras que en el texto original para expresar una misma idea.
- Amplificación: se añade información que no figura en el texto origen.
- Particularización: se otorga al texto meta más especificidad que al original.
- Compensación: esta técnica busca restaurar el equilibrio perdido en el texto al hacer uso de adiciones u omisiones.

En la *Tabla 2.1. Técnicas de traducción* se muestra una representación visual de las técnicas establecidas por Jiménez Jiménez (2018, p. 94).

Tabla 2.1. Técnicas de traducción

Igualdad	Sustitución	Omisión	Adición
Traducción literal	Transposición	Reducción	Expansión
Préstamo	Modulación	Condensación	Amplificación
Calco	Equivalencia	Generalización	Particularización
Neologismo	Adaptación	Compensación	

Fuente: Técnicas de traducción (adaptado de Jiménez Jiménez 2018, p. 94)

2.2. Aplicación

A continuación, figuran una serie de tablas y comentarios cuya finalidad es justificar algunas de las decisiones traductológicas que se han tomado a la hora de realizar la traducción del álbum mientras se aplican los conocimientos teóricos previamente expuestos en el apartado *2.1. Marco teórico*.

Asimismo, se incluye parte del proceso seguido para determinar las características del lenguaje adecuadas para el público meta infantil.

2.2.1. Justificación de decisiones traductológicas

Tabla 2.2. Dificultades de traducción

Ejemplificación	Dificultad	Solución aplicada
Presencia de múltiples adjetivos creados por composición mediante guiones, p. ej.: *shrimp-like*, *3,500-year-old*, *tool-using*, *medium-sized*, *high-pitched*, *long-distance*, etc.	Específica del texto	Descomposición de los adjetivos mediante la técnica de expansión (p. ej.: «que tienen forma de gamba», «de hace 3500 años» y «capaces de utilizar herramientas»), de reducción («mediano» y «agudo») o calco estructural («largas distancias»).
Falta de conocimiento de unidades léxicas generales, p. ej.: *murky*, *feisty*, *ram*, *ewe*, etc.	Dependiente del traductor	Búsqueda en diccionarios monolingües y bilingües como *Cambridge Dictionary*, y en motores de búsqueda terminológicos como Linguee.
Presencia de información relativa a la cultura del país de origen, p. ej.: «*A CIP catalogue record for this book is available from the British Library».*	Pragmática	Traducción de las unidades léxicas, pero manteniendo el contenido cultural, p. ej.: «Existe un registro bibliográfico CIP disponible en la *British Library».*
Gran número de fuentes bibliográficas que obligan a tener un correcto sistema de almacenamiento digital.	Técnica	Uso de la herramienta Excel y el gestor Mendeley para organizar las fuentes, y de la aplicación Raindrop.io para almacenar el contenido web.

Fuente: *The Variety of Life* (Davies 2017); Nord (2005); traducción y elaboración propias.

Tabla 2.3. Problemas y estrategias de traducción A

Ejemplificación	Problema	Estrategia (decisión particular del traductor)
Diferencias en etimología y uso entre *whale* y «ballena».	Lingüístico-léxico	Documentación terminológica en el ámbito especializado de la zoología en aras de la divulgación científica.
Coherencia a la hora de presentar conceptos nuevos, como «kril».	Lingüístico-textual	Reorganización textual para presentar la explicación del término en su primera aparición.
Cohesión mediante repeticiones léxicas. P. ej., el adjetivo *different*.	Lingüístico-textual	Suprimir repeticiones innecesarias para poder disponer de más espacio a la hora de redactar en castellano.
Uso de palabras que pretenden aportar emotividad al texto. P. ej., «*precious treasure»*.	Lingüístico-estilístico	Búsqueda de términos equivalentes que generen una respuesta emocional similar en el receptor del texto meta.
Estructuras gramaticales naturales de la lengua inglesa, como «*the species is gone forever*».	Lingüístico-morfosintáctico	Buscar un equivalente funcional que resulte idiomático en castellano.

Fuente: *The Variety of Life* (Davies 2017); Hurtado Albir (2001, p. 288); elaboración propia.

En primer lugar, es habitual encontrar problemas lingüístico-léxicos en el proceso de traducción. En la tabla 2.3. se muestra un ejemplo evidente: *whale* y «ballena», dos unidades léxicas aparentemente equivalentes en la lengua común (*Cambridge English–Spanish Dictionary*, s.v. "whale", consultado el 9 de julio de 2025) que, sin embargo, presentan divergencias significativas en contextos especializados.

Según el *Collins English Dictionary* (consultado el 9 de julio de 2025), la palabra *whale* puede definirse como «*any of the larger cetacean mammals, excluding dolphins, porpoises, and narwhals. They have flippers, a streamlined body, and a horizontally flattened tail and breathe through a blowhole on the top of the head*». Es decir, se emplea para referirse a la mayoría de cetáceos de gran tamaño. Su origen etimológico se remonta al inglés antiguo *hwæl;* a su vez emparentado con el antiguo sajón y al alto alemán antiguo *hwal,* con el noruego antiguo *hvalr,* y el latín *squalus*.

Por otra parte, el *Diccionario de la lengua española* (DLE, s.v. "ballena", consultado el 9 de julio de 2025) indica que la palabra *ballena* proviene del latín *balaena*, y esta del griego *phállaina.* La define como: «Cetáceo, el mayor de todos los animales conocidos, que llega a crecer hasta más de 30 m de longitud. Su color es, en general, oscuro por encima y blanquecino por debajo. Vive en todos los mares, preferentemente en los polares». Con ello se está refiriendo a una *baleen whale* o misticeto, que se caracteriza por tener barbas en lugar de dientes (Leatherwood 1988).

Esta diferencia conceptual puede generar problemas terminológicos, como en el caso de *killer whale*, que, según el *Cambridge English–Spanish Dictionary* (consultado el 9 de julio de 2025), se traduce como «orca». Aunque en algunos contextos podría emplearse la traducción literal «ballena asesina» (National Geographic España, consultado el 9 de julio de 2025), el término ampliamente usado en castellano es orca. Esta opción será la preferente en el ámbito especializado debido a que este mamífero pertenece al grupo de los odontocetos, que se caracterizan por tener una mandíbula dentada, no barbas (Leatherwood 1988).

A raíz de lo expuesto, se han dado decisiones traductológicas como la que se muestra en la siguiente tabla:

Tabla 2.4. Comparativa de segmentos

Texto origen	Texto meta
Most of the largest species of whale sieve tiny food (like krill) from the ocean using baleen plates not teeth.	La mayoría de especies de cetáceos de gran tamaño se alimentan de animales diminutos del océano (como el kril, que tiene forma de gamba), a los que filtran usando hileras de barbas en vez de dientes.

Fuente: *The Variety of Life* (Davies 2017); traducción propia.

Como se observa en el segmento traducido de la tabla 2.4., el problema léxico se ha abordado mediante la documentación terminológica en el campo de la zoología. Esta misma estrategia se ha empleado en otras ocasiones a lo largo del proceso traductológico, ya que, al tratarse de un álbum de divulgación científica, se ha considerado que la corrección terminológica juega un papel esencial en este aspecto.

Asimismo, en ese segmento de la tabla 2.4. puede apreciar un problema textual derivado de la organización del contenido. En el álbum ilustrado, la autora hace su primera mención al kril en el apartado introductorio de los cetáceos; sin embargo, proporciona la explicación pertinente con una de las especies que presenta: la ballena boreal. Con el fin de garantizar la coherencia en el texto meta, se opta por reorganizarlo ligeramente de tal forma que el lector reciba la definición de este concepto la primera vez que lo lee. De este modo, también se hace uso del espacio que queda disponible en el apartado de la ballena boreal para amplificar mencionando que este animal también se denomina ballena de Groenlandia. Esto se muestra en la tabla 2.5.

Tabla 2.5. Comparativa de segmentos

Texto origen	Texto meta
Bowhead whale (Balaena mysticetus) *Lives on the edge of the Arctic ice and eats tiny shrimp-like creatures called krill.*	Ballena boreal (*Balaena mysticetus*) También se conoce como ballena de Groenlandia; vive al borde del hielo ártico y se alimenta de kril.

Fuente: *The Variety of Life* (Davies 2017); traducción propia.

Habiendo mencionado la coherencia, conviene también hacer referencia a un aspecto cohesivo que supone una de las diferencias habituales entre la lengua española y la inglesa: la tendencia anglosajona a la repetición de palabras en un mismo texto. Por lo tanto, este problema textual es común y esperable en una traducción de inglés a español. Mona Baker indica en su libro *In Other Words: A Coursebook of Translation* (2018, pp. 194–234) que el inglés emplea la repetición como un mecanismo cohesivo, mientras que lenguas como el español pueden considerar la repetición léxica como redundante. Como estrategia de resolución de esta clase de problemas, la tendencia ha sido la de omitir elementos repetidos y sustituir otros elementos léxicos cuando la omisión no era una opción adecuada. Así se muestra en la tabla 2.6.:

Tabla 2.6. Comparativa de segmentos

Texto origen	Texto meta
To be able to survive in such different places plants and animals need different bodies and different abilities.	Para poder sobrevivir en lugares tan diversos, las plantas y los animales necesitan tener cuerpos y habilidades diferentes.

Fuente: *The Variety of Life* (Davies 2017); traducción propia.

En lo que respecta a los problemas lingüísticos de implicación estilística, puede apreciarse que la autora toma ciertas decisiones léxicas con el fin de generar una respuesta emocional en el público meta. La estrategia abordada en estos casos consiste en la búsqueda de palabras en lengua castellana que puedan generar un efecto similar en el público al que se dirige. A continuación, se muestra un ejemplo en la tabla 2.7.:

Tabla 2.7. Comparativa de segmentos

Texto origen	Texto meta
It's called biodiversity and it's a precious treasure.	Se llama biodiversidad, y es un tesoro muy preciado.

Fuente: *The Variety of Life* (Davies 2017); traducción propia.

Finalmente, un problema lingüístico-morfosintáctico que ha resultado ser habitual en el proceso de traducción de este álbum es la presencia de construcciones gramaticales que son comunes en inglés, pero podrían dar lugar a errores de traducción si no se perciben a tiempo para aplicar una estrategia adecuada. En el caso particular que se muestra en la tabla 2.8., puede observarse cómo la estrategia adoptada consiste en la búsqueda de un equivalente funcional que aporta la misma naturalidad al texto meta. Además, se aprecia que se ha obtenido mediante la técnica de modulación porque se altera el punto de vista: hay una negación de lo contrario.

Tabla 2.8. Comparativa de segmentos

Texto origen	Texto meta
The species is gone forever.	Esa especie nunca volverá.

Fuente: *The Variety of Life* (Davies 2017); traducción propia.

Una vez abordados los problemas lingüísticos, cabe mencionar el resto de categorías de problemas que establece Hurtado Albir (2001, p. 288):

Tabla 2.9. Problemas y estrategias de traducción B

Ejemplificación	Problema	Estrategia (decisión particular del traductor)
Se requiere conocimiento previo y profundo sobre zoología, p. ej., conocer el origen y naturaleza de los óvidos.	Extralingüístico	Ahondar en la documentación para resolver dudas y comprender el campo en profundidad antes de tomar decisiones traductológicas.
Necesidad de realizar numerosas búsquedas debido al extenso número de especies que presenta la obra.	Instrumental	Agilizar el proceso estableciendo un modo de actuación y aplicando funciones ofimáticas básicas (como copiar y pegar nombres científicos).
Requiere adecuar el texto a un nuevo público meta, p. ej., «*you'll find these scientific names written after every English name*».	Pragmático	Modificar el idioma que se menciona teniendo en cuenta que el receptor de la obra traducida estará leyendo un texto en español.

Fuente: *The Variety of Life* (Davies 2017); Hurtado Albir (2001, p. 288); elaboración propia

Tabla 2.10. Errores potenciales y decisiones preventivas

Ejemplificación	Error	Decisión preventiva	Justificación
En la traducción de la página legal se mantiene la dirección postal británica, tan solo se ha cambiado *London* por «Londres».	Pragmático	TM: «Carmelite House 50 Victoria Embankment Londres EC4Y 0DZ».	A pesar de que podría tratarse de un error pragmático porque es información inaccesible para el público meta, se ha optado por mantenerlo para evitar modificaciones innecesarias en el paratexto legal.
Traducir «*icy poles*» como «polos helados» puede dificultar la comprensión del mensaje.	Cultural	TM: «gélidos polos».	En España, un polo es «un helado consistente en un pequeño bloque de hielo» (DLE, s.v. "polo", s.f.), por lo que el público podría hacer una conceptualización errónea en su primera lectura.
Tildar la o de la palabra «sonar» por interferencia fonológica del inglés.	Lingüístico	TM: «sonar».	La palabra «sónar» no está registrada en el DLE, como sí lo está «sonar» (DLE, s.v. "sonar", s.f.).

Fuente: *The Variety of Life* (Davies 2017); Hurtado Albir (1996); elaboración propia

Tabla 2.11. Técnicas de traducción de igualdad

Texto origen	Texto meta	Técnicas de igualdad	Justificación
Monkeys are not hunters	Los monos no son cazadores	Traducción literal	A excepción de que en el texto meta se ha añadido el artículo que acompaña a monos para cumplir con las necesidades de la lengua meta, se ha elaborado una traducción palabra por palabra que se ajusta perfectamente a las convenciones lingüísticas de español.
Sonar	Sonar	Préstamo	Si bien procede del término inglés, ya está incorporado en el DEL (s.v. "sonar", s.f.).
Killer whale	Ballena asesina	Calco	Aunque «ballena asesina» se menciona en el TM, no presenta la misma función que en el TO, ya que figura como aclaración en el cuerpo de texto y no como nombre identificativo del animal. Sin embargo, es un ejemplo ilustrativo de calco de expresión porque se traducen literalmente los elementos que componen la palabra, pero modificando el orden para que estructura sea idiomática en la LM.
-	-	Neologismo	No figura.

Fuente: *The Variety of Life* (Davies 2017); Jiménez Jiménez (2018, pp. 94-102); traducción y elaboración propias.

Tabla 2.12. Técnicas de traducción de sustitución

Texto origen	Texto meta	Técnicas de sustitución	Justificación
Fourteen hours a day	Catorce horas diarias	Transposición	Se modifica la categoría gramatical, puesto que *day* es un sustantivo y «diarias» es un adjetivo. Se trata de una transposición opcional poque podría haberse traducido como «al día» o «cada día».
Being lost from the world	Desaparecer del planeta	Modulación	En esta modulación optativa se intercambia un concepto general (*world*) por uno concreto (planeta, pues se presupone que es el planeta Tierra). Se debe a preferencias estilísticas del traductor, podría haberse traducido como «mundo» sin suponer un error traductológico.
Goes hungry	Pasa hambre	Equivalencia	Una traducción literal de la colocación inglesa no tendría sentido en castellano («va hambriento») por lo que se emplea la expresión equivalente en la lengua meta.
-	-	Adaptación	No figura.

Fuente: *The Variety of Life* (Davies 2017); Jiménez Jiménez (2018, pp. 103-109); traducción y elaboración propias.

Tabla 2.13. Técnicas de traducción de omisión

Texto origen	Texto meta	Técnicas de omisión	Justificación
They are found	Se encuentran	Reducción	El pronombre personal de sujeto es en muchos casos redundante a la hora de redactar en español. Asimismo, se ha optado por emplear diferentes estructuras gramaticales, empleando la pasiva refleja en castellano.
First bred in Spain for their thick wool	Se crio por primera vez en España para obtener su lana	Condensación	Se ha considerado pertinente omitir la descripción de la lana para evitar el riesgo de caer en un error pragmático de traducción: *thick* puede trasladarse como «gruesa», pero también como «abundante».
uses its mouth like a vacuum cleaner to suck up ants and termites.	[…] una boca a modo de aspiradora con la que ingiere hormigas y termitas.	Generalización	Ingerir es un elemento léxico más genérico, no especifica que «sorbe» el alimento; sin embargo, el símil de la aspiradora es lo suficientemente ilustrativo como para poder recurrir a esta generalización sin perder información relevante y manteniendo la naturalidad del lenguaje.

Fuente: *The Variety of Life* (Davies 2017); Jiménez Jiménez (2018, pp. 122-127); traducción y elaboración propias.

Tabla 2.14. Técnicas de traducción de adición

Texto origen	Texto meta	Técnicas de adición	Justificación
A note about animal names	Comentario sobre los nombres de los animales	Expansión	La propia naturaleza del español obliga a emplear la preposición y los determinantes artículos que se muestran en el ejemplo. Si bien es cierto que se ha omitido el artículo que acompaña a *note* con fines compensativos.
-	Aunque en inglés se llama *blue sheep*, no pertenece a los óvidos.	Amplificación	En el álbum se presenta a la cabra azul del himalaya dentro del capítulo «S*heep*», sin embargo, no es una de las 6 especies que menciona la autora como pertenecientes a la familia de óvidos. Para evitar confusiones conceptuales, se optó por amplificar información.
Sheep	Los óvidos	Particularización	Si bien el término óvido es un hiperónimo de oveja (por lo que podría entenderse a nivel semántico como una generalización), en el texto origen se emplea *sheep* para abarcar las seis especies de la familia ovina, no solo la oveja doméstica. Por ello, se opta por una terminología taxonómica más especializada que aporta mayor precisión técnica; esta aproximación funcional se puede considerar como una particularización.

Fuente: *The Variety of Life* (Davies 2017); Jiménez Jiménez (2018, pp. 129-134); traducción y elaboración propias.

Tabla 2.15. Técnicas de traducción de compensación

Texto origen	Texto meta	Técnica de adición y omisión	Justificación
Lives on the edge of the Arctic ice and eats tiny shrimp-like creatures called krill.	También se conoce como ballena de Groenlandia; vive al borde del hielo ártico y se alimenta de kril.	Compensación	Como se mencionó previamente, la explicación de qué es el kril se adelantó en el texto meta, por lo que se omite en la descripción de ballena boreal para evitar redundancia. Como en el texto origen solo se presenta una denominación de este mamífero, al añadir el otro nombre común en castellano se compensa la falta de texto aquí y se complementa con la amplificación de información.

Fuente: *The Variety of Life* (Davies 2017); Jiménez Jiménez (2018, pp. 136-138); traducción y elaboración propias.

2.2.2. Adaptación al público meta

La diversidad de la vida está destinada a un público infantil hispanohablante, por lo que la traducción busca mantener un equilibrio entre el español estándar —por tratarse de una obra de divulgación científica— y las variedades diatópicas de la España peninsular. Esta elección busca facilitar la comprensión y mostrar naturalidad discursiva en el público meta.

Como plantea Michael Benton (1980, pp. 19-21), la lectura supone un trabajo colaborativo entre la creatividad del autor al redactar y la del lector —inclusive el traductor— al sumergirse en el mundo interior de su propia imaginación. Por ello resulta esencial la adaptación del texto de tal forma que se incentive al público infantil a explotar su creatividad.

En este sentido, el paratexto es un elemento clave para captar la atención de los más pequeños, ya que los textos están cada vez más acompañados de elementos icónicos que enriquecen la experiencia lectora (Yuste Frías 2012, p. 40). Sin embargo, como se detalla en el apartado *4.1. Limitaciones*, la traducción de este proyecto se ha centrado en un trasvase lingüístico que no aborda la parte icónica. Esto es debido a la ausencia de maquetadores e ilustradores durante proceso. Aun así, se ha valorado la importancia visual de los elementos ortotipográficos, ya que también aportan información paratextual relevante. Por este motivo, se ha optado por emplear variedad de signos ortográficos (punto, coma, punto y coma), de entonación (exclamaciones) y auxiliares (paréntesis, raya y comillas angulares, entre otros) (Yuste Frías 2012, pp. 40-41).

Asimismo, se ha tratado de cumplir con las máximas de la traducción de divulgación científica que menciona Carlos Garrido (2013) en su trabajo sobre la traducción de documentales de naturaleza en España: la precisión designativa y la claridad expositiva. Por ello, se tuvo especial precaución para ofrecer precisión terminológica y evitar así ambigüedades y confusiones en el público meta. En el subapartado anterior *2.2.1. Justificación de decisiones traductológicas* se aclaran algunos de estos ejemplos, como ocurre en la traducción de *sheep* o *whale*.

En resumen, las estrategias de adaptación dialectal, paratextual y terminológica buscan ofrecen un texto riguroso que resulte atractivo y estimulante para el lector infantil.

2.2.2.1. Microcorpus

La red dispone de múltiples recursos con los que poder acceder a textos de divulgación científica dirigidos a un público infantil. Una lectura detallada y analítica de este tipo de materiales supone un gran soporte para garantizar la adecuación del texto meta.

Con el fin de observar con mayor precisión ciertas características léxicas propias de los textos infantiles sobre naturaleza, se elaboró un microcorpus empleando la herramienta AntConc. Este microcorpus está compuesto por seis revistas científicas de WWF, de las ediciones *Panda junior* y *Pandilla* (WWF España, s.f.).

Gracias al análisis de este corpus se identificaron rasgos frecuentes del género de divulgación científica infantil que sirvieron de referencia para la toma de decisiones traductológicas. Un primer elemento que se observó fue el uso abundante de partículas enfáticas, especialmente «muy». Gracias a esto, se incorporó tal partícula delante de algunos adjetivos —incluso cuando no figuraba en el texto origen— ya que respondía a las convenciones del género y resultaba funcionalmente adecuado. A continuación, se muestran ejemplos en la tabla 2.16.:

Tabla 2.16. Comparativa de segmentos

Texto origen	Texto meta
It's called biodiversity and it's a precious treasure	Se llama biodiversidad, y es un tesoro muy preciado
Some of the names for animals and plants are words that we all know well	Los nombres de algunos animales y plantas son palabras que ya conocemos muy bien
This distinctive bear feeds only on bamboo	Es un oso muy característico que solamente toma bambú
All dolphins are fast-swimming hunters	Los delfines son cazadores muy veloces
White scars crisscross the grey body of this distinctive creature	Las marcas blancas que se entrecruzan a lo largo de su cuerpo gris lo convierten un animal muy especial

Fuente: *The Variety of Life* (Davies 2017); traducción propia.

De igual forma, se estudió la frecuencia de uso de términos comparativos como «más» y «menos», así como de adjetivos como «grande». Como se aprecia en la tabla 2.17., estas características también se trasladaron al texto para respetar las convenciones del género.

Tabla 2.17. Comparativa de segmentos

Texto origen	Texto meta
But human beings are cutting down forests, polluting oceans and changing the climate, making it harder and harder for many species to survive.	Como los seres humanos talamos los bosques, contaminamos los océanos y alteramos el clima, la supervivencia de muchas especies es cada vez más complicada.
The smallest and rarest dolphin, […]	Es el delfín más pequeño y el menos común.
This immense whale is over twice as heavy as the biggest dinosaur.	Esta inmensa ballena llega a pesar más del doble que el dinosaurio más grande que haya existido.

Fuente: *The Variety of Life* (Davies 2017); traducción propia.

En el caso de aspectos terminológicos, hay un elemento que no se adaptó a los rasgos establecidos en este tipo de obras: la redacción del término *krill*, que aparece como préstamo del inglés en todos los textos de referencia. Sin embargo, en la traducción se ha optado por «kril», recogida en el *Diccionario de la lengua española* (DLE, s.v. "kril", s.f.), para cumplir con las normas ortográficas del castellano.

Todas estas apreciaciones se complementan con las imágenes y ejemplos presentes en el *Anexo D*, donde se observa el aspecto del corpus a través de función KWIC de AntConc.

3. Conclusiones

The Variety of Life es un álbum que aborda cuestiones esenciales referentes al desarrollo sostenible del planeta. Por este motivo, se propuso traducir parte de esta obra al castellano para ampliar su alcance y fomentar la curiosidad de un público infantil hispanohablante, que se beneficiará al adquirir mayor conciencia medioambiental.

Como se explicó en el apartado introductorio, este propósito guarda relación con varios objetivos de desarrollo sostenible —como la educación de calidad o la acción por el clima— contribuyendo así a las metas de la Agenda 2030.

Si bien una traducción completa del álbum excedía el marco de un trabajo de fin de estudios, se pudo llevar a cabo parte del proceso traductológico. Para ello, se estudiaron obras de autores experimentados que permitieron reforzar el vínculo entre el conocimiento teórico y su aplicación práctica para elaborar un texto traducido con corrección y adecuación.

Trabajar con este texto supuso una serie de complicaciones derivadas de la falta de conocimiento en el campo de zoología, de la escasa estructuración a la hora de gestionar las referencias e información obtenida, así como la presencia de algunas inconsistencias teóricas en la propia obra original.

La superación de estos retos permitió trabajar competencias traductoras, entre ellas la competencia de conocimientos de traducción —reforzada mediante el estudio de obras referentes en la traducción— y la competencia investigadora, que se fomentó mediante la consulta y análisis de fuentes bibliográficas. Por otra parte, el desarrollo de la competencia técnica se vio limitada en la medida en que tan solo se emplearon herramientas básicas de procesamiento de texto (salvo en la elaboración del corpus con AntConc).

A pesar de las dificultades naturales del proceso, el trabajo realizado supuso aprendizajes en el campo de la traductología, la fauna y las lenguas de trabajo. Asimismo, se espera que esta aportación contribuya, aunque sea de forma modesta, a la divulgación científica dirigida a la infancia y que sirva de referencia para que otros traductores nóveles se animen a fomentar la labor de mediación cultural y lingüística inherente a este oficio, acercando la ciencia a las nuevas generaciones y contribuyendo a mantener el vigor del castellano en ámbitos científicos y divulgativos.

4. Limitaciones y prospectiva

4.1. Limitaciones

Existen diversas limitaciones que han dificultado o impedido el cumplimiento pleno de los objetivos establecidos.

En primer lugar, se identifican limitaciones metodológicas —derivadas de la falta de tiempo y recursos—. Entre ellas destaca la imposibilidad de realizar encuestas que permitieran conocer las opiniones del público meta, así como la dificultad de realizar estudios comparativos entre traducciones de otros álbumes similares. Además, los condicionantes temporales y organizativos impidieron elaborar una traducción completa de la obra.

Asimismo, a pesar de que el álbum presenta estructuras gramaticales simples y bien organizadas, la terminología especializada del campo de la zoología supuso una dificultad considerable. La escasa familiaridad en este ámbito requirió una inversión de tiempo adicional en tareas de documentación, lo que también incidió en el desarrollo del trabajo.

En relación con los aspectos legales, la ausencia de derechos editoriales sobre la obra impide elaborar una versión definitiva que cumpla con todas las convenciones del álbum ilustrado infantil. A esto se suma la dificultad técnica derivada de la falta de conocimientos sobre programas de maquetación y diseño editorial profesional —como InDesign, uno de los programas líderes en este ámbito—, así como la imposibilidad de acceder a una versión digital editable de la obra original.

Por último, una limitación de peso fue la necesidad de realizar la traducción sin el respaldo de un equipo profesional del sector, que pudiera aportar herramientas y sugerencias de mejora para perfeccionar el texto traducido. De igual modo, la ausencia de la figura especializada en maquetación impidió presentar la traducción final integrada con el paratexto icónico que caracteriza al álbum ilustrado. Si esto hubiera sucedido, es probable que la traducción hubiera tenido que afrontar limitaciones espaciales en determinados fragmentos para ajustarse a la disposición visual del conjunto de la obra.

El reconocimiento de estas limitaciones resulta esencial para poder valorar de forma objetiva los resultados obtenidos y para orientar futuras decisiones en proyectos similares.

4.2. Prospectiva

Con el fin de que el álbum pueda ampliar realmente su alcance, sería necesario contactar con la autora, la ilustradora y el grupo editorial para valorar la posibilidad de realizar una publicación profesional. De igual forma, una revisión especializada previa del texto traducido sería imprescindible, así como la colaboración de otros profesionales del sector, como editores o maquetadores, que garanticen la calidad del producto final.

En aras de la divulgación del conocimiento, la obra producida podría emplearse en centros escolares y pedagógicos —como academias, escuelas y bibliotecas— para fomentar la difusión de la información y el aprendizaje. De este modo, se contribuiría a la divulgación científica y a la creación de conciencia ambiental en la infancia.

Referencias bibliográficas

Amat, Vanesa. 2014. "Aprender a explorar el álbum. El código visual en el encuentro entre lectores y lecturas." *Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 27: 26–35.

Baker, Mona. 2018. "Textual Equivalence: Cohesion." En *In Other Words: A Coursebook on Translation*, 3.ª ed., 194–234. London y Nueva York: Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315619187-6

Benton, Michael. 1979. "Children's Responses to Stories." *Children's Literature in Education* 10: 68–85. https://doi.org/10.1007/BF01145701.

Block, S., Emerson, J. W., Esty, D. C., de Sherbinin, A., Wendling, Z. A., et al. 2024. *2024 Environmental Performance Index*. Yale Center for Environmental Law & Policy. Consultado el 14 de marzo de 2025. https://epi.yale.edu/measure/2024/BDH

Brik, Hugo. 2005. "El lenguaje y los libros científicos: un mismo título para el inmenso espacio del idioma español." *Panacea* 6 (19) (marzo). Consultado el 8 de julio de 2025. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1185494

Bustos Gisbert, José M. 1996. *La construcción de textos en español*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Cambridge English–Spanish Dictionary. s.v. "killer whale." Consultado el 9 de julio de 2025. https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/killer-whale

Cambridge English–Spanish Dictionary. s.v. "whale." Consultado el 9 de julio de 2025. https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/whale

Collins English Dictionary. s.v. "whale." Consultado 9 de julio de 2025. https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/whale

Cristóbal, R. y Sanjuán, M. 2023. *Análisis de los procesos emocionales y atencionales en obras de no ficción sobre la naturaleza: Con Calma e Infinito*. Scribd. Consultado el 9 de julio de 2025. https://es.scribd.com/document/836518196/Hornillos-Ruben-Analisis-de-los-procesos-emocionales-y-atencionales-en-obras-de-no-ficcion#content=query:emocional,pageNum:9,indexOnPage:0

Cusot, Gustavo y Christine Klein. 2015. "Redes colaborativas: Wikipedia, ¿es confiable?" En *Estrategias. Investigación en Comunicación*. Universidad de las Américas. Consultado el 9 de julio de 2025. https://www.researchgate.net/publication/282574834

David Higham Associates. s.f. "Nicola Davies." Consultado el 8 de julio de 2025. https://www.davidhigham.co.uk/authors-dh/nicola-davies/

Davies, Nicola. 2017. *The Variety of Life*. Ilustrado por Lorna Scobie. Londres: Hodder Children's Books

Dewan, Ted. 1992. *El interior de las ballenas y otros animales*. Internet Archive. Consultado el 9 de julio de 2025. El interior de la ballena y otros animales : Dewan, Ted : Free Download, Borrow, and Streaming : Internet Archive

Diccionario de la lengua española. s.v. "ballena." Consultado el 9 de julio de 2025. https://dle.rae.es/ballena?m=form

Diccionario de la lengua española. s.v. "polo." Consultado el 9 de julio de 2025. https://dle.rae.es/polo

Garrido, Carlos. 2013. "La traducción, hermana pobre de los documentales de la naturaleza en España: Registro y análisis de las inadecuaciones traductivas presentes en la versión castellana de Life, de la BBC." *Quaderns. Revista de Traducció* (20): 211–228. https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/quaderns_a2013n20/quaderns_a2013n20p211.pdf

Govoni, Paola. 2020. "Drawing Nature, Building Knowledge: Between Beauty and 'Gut Feelings' in the Sciences." En *Non-Fiction Picturebooks: Sharing Knowledge as an Aesthetic Experience*, editado por G. Grilli, 205–221. Pisa: Edizioni ETS. Consultado el 9 de julio de 2025. https://www.academia.edu/43795656/Drawing_Nature_Building_Knowledge_Between_Beauty_and_Gut_Feelings_in_the_Sciences

Halliday, M. A. K. y Hasan, Ruqaiya. 1976. *Cohesion in English*. Londres: Longman.

Hurtado Albir, Amparo. 1996. "El error en la traducción: categorías y evaluación." En *Estudis sobre la traducció*, editado por Amparo Hurtado Albir, 91–107. Castellón: Universitat Jaume I.

Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

Jiménez Jiménez, Antonio F. 2018. *Introducción a la traducción*. Londres: Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315621302

Laso-Salvador, S., Marbán-Prieto, J. M. y Ruiz-Pastrana, M. 2022. "Conciencia ambiental y cambio climático: Un estudio con docentes de Educación Primaria en formación." *Revista Electrónica Educare* 26(3): 1–23. https://doi.org/10.15359/ree.26-3.24

Leatherwood, Stephen, Randall R. Reeves, William F. Perrin y William E. Evans. 1988. *Guía para la identificación de ballenas, delfines y marsopas*. Traducido del inglés por el personal de la Comisión Interamericana del Atún Tropical. La Jolla, California: Comisión Interamericana del Atún Tropical. CORE. Consultado el 9 de julio de 2025. https://core.ac.uk/download/pdf/11021613.pdf

Martins, M., y C. A. Belmiro. 2021. "Stylistic Strategies in Children's Nonfiction Books." En *Verbal and Visual Strategies in Nonfiction Picturebooks: Theoretical and Analytical Approaches*, editado por Nina Goga, Sigrun H. Iversen y Anne-Stefi Teigland, pp. 9-19. Oslo: Scandinavian University Press. https://doi.org/10.18261/9788215042459-2021-01

Medrano, Luis. 2013. "La evolución de los cetáceos: moléculas, anatomías y mares." Academia.edu. Consultado el 6 de julio de 2025. https://www.academia.edu/8346952/La_evoluci%C3%B3n_de_los_cet%C3%A1ceos_mol%C3%A9culas_anatom%C3%ADas_y_mares

Ministerio de Educación, Formación Profesional y Deportes. 2024. *La Agenda 2030 y el papel de la educación para alcanzar los ODS*. Consultado el 5 de junio de 2025. https://www.educacionfpydeportes.gob.es/biblioteca-central/blog/2024/febrero/agenda-2030-educacion.html

Naciones Unidas. s.f. *Objetivos y metas de desarrollo sostenible*. Consultado el 5 de junio de 2025. https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/

Naciones Unidas. s.f. *¿Qué Es El Cambio Climático? | Naciones Unidas*. Consultado el 30 de abril de 2025. https://www.un.org/es/climatechange/what-is-climate-change.

National Geographic España. s.f. "Orca." Consultado el 9 de julio de 2025. https://www.nationalgeographic.es/animales/orca

Nikolajeva, Maria, y Carole Scott. 2006. *How Picturebooks Work*. Nueva York: Routledge.

Nord, Christiane. 1997. *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome.

Nord, Christiane. 2005. "Nord's translation process (looping model)." ResearchGate. Consultado el 8 de julio de 2025. https://www.researchgate.net/figure/Nords-2005-39-translation-process-looping-model_fig2_232912435

Nord, Christiane. 2005. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. 2ª ed., trad. de Penelope Sparrow. Amsterdam/Nueva York: Rodopi. ISBN: 90-420-1808-9

Sampériz, Marta, Rosa M. Tabernero, M. J. Colón y Noemí Manrique. 2021. "El libro de no ficción para prelectores: análisis de las claves de construcción del discurso." *Cuaderno 124 | Centro de Estudios en Diseño y Comunicación* (2021/2022): pp. 73–90. Universidad de Zaragoza. Consultado el 9 de julio de 2025. https://zaguan.unizar.es/record/98481/files/texto_completo.pdf

Sanders, J. S. 2018. *A Literature of Questions. Nonfiction for the Critical Child*. Minneapolis: University of Minnesota Press. https://doi.org/10.5749/minnesota/9781517903008.001.0001

Setyo, Eko. 2016. "Developing a Functional Model for the Translation of Children's Literature." En *The 5th ELTLT International Conference Proceedings* (octubre 2016), ISBN 978-602-73769-3-9. University of Technology Yogyakarta. Consultado el 8 de julio de 2025. https://eprints.uty.ac.id/17514/

Soga, Masashi, Kevin Gaston, Yuichi Yamaura, Kiyo Kurisu y Keisuke Hanaki. 2016. "Both Direct and Vicarious Experiences of Nature Affect Children's Willingness to Conserve Biodiversity." *International Journal of Environmental Research and Public Health* 13(6): 529. https://doi.org/10.3390/ijerph13060529

Tabernero Sala, R. y M. J. Colón Castillo. 2023. "Leer para pensar. El libro ilustrado de no ficción en el desarrollo del pensamiento crítico." *Revista de Educación a Distancia (RED)* 23(75). https://doi.org/10.6018/red.545111

Tapia García, Luis Fernando, y Manuel Higinio Sandoval Ortega. 2024. "Osos actuales: orígenes, sistemática y evolución, con énfasis en su distribución por Norteamérica." *Revista de Divulgación Científica de la Universidad Autónoma de Aguascalientes* 10 (30). https://doi.org/10.32399/icuap.rdic.2448-5829.2024.30.1426

Van Der Linden, S. 2015. *Álbum[es]*. Barcelona y Caracas: Ekaré / Variopinta Ediciones / Banco del Libro.

Vouillamoz Pajaro, N. 2021. "Ecocrítica y Literatura Infantil y Juvenil. La naturaleza en el álbum ilustrado." En *Nuevos Horizontes: Literatura Infantil y Juvenil*, vol. 2. Consultado el 9 de julio de 2025. https://www.selgyc.com/mat/nuevoshorizontes_vol2.pdf#page=146

WWF España. s.f. "Revistas Pandilla y Panda Jr." WWF España. Consultado el 9 de julio de 2025. https://www.wwf.es/informate/revista_wwf/revista_pandilla_y_panda_jr/

Yubero Jiménez, Santiago, y Pedro César Cerrillo Torremocha, coord. 2017. *La formación de mediadores para la promoción de la lectura: contenidos de referencia del Máster de Promoción de la Lectura y Literatura Infantil*. 3ª ed. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha–Centro de Estudios de Promoción de la Lectura y Literatura Infantil (CEPLI).

Yuste Frías, José. 2012. "Para-traducir la tipografía creativa de la literatura infantil y juvenil." ELIPSIS. Grupo de Investigación Traducción y Paratraducción de la Universidad de Vigo. Consultado el 9 de julio de 2025. https://www.joseyustefrias.com/wp-content/uploads/2020/06/JoseYusteFrias2012_LaOtraL.pdf

Fuentes consultadas para la traducción

Cambridge English–Spanish Dictionary. s.v. “killer whale.” Consultado el 9 de julio de 2025. https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/killer-whale

Cambridge English–Spanish Dictionary. s.v. “whale.” Consultado el 9 de julio de 2025. https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/whale

CEDRO. s.f. “Derechos morales del autor.” CEDRO. Consultado el 6 de julio de 2025. https://www.cedro.org/propiedad-intelectual/tipos-de-derechos/morales

Collins English Dictionary. s.v. “whale.” Consultado 9 de julio de 2025. https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/whale

Diccionario de la lengua española. s.v. “ballena.” Consultado el 9 de julio de 2025. https://dle.rae.es/ballena?m=form

Diccionario de la lengua española. s.v. “pie.” Consultado el 6 de julio de 2025. https://dle.rae.es/pie?m=form

Diccionario de la lengua española. s.v. “polo.” Consultado el 9 de julio de 2025. https://dle.rae.es/polo

Leatherwood, Stephen, Randall R. Reeves, William F. Perrin y William E. Evans. 1988. *Guía para la identificación de ballenas, delfines y marsopas*. Traducido del inglés por el personal de la Comisión Interamericana del Atún Tropical. La Jolla, California: Comisión Interamericana del Atún Tropical. CORE. Consultado el 9 de julio de 2025. https://core.ac.uk/download/pdf/11021613.pdf

Masha Komnenic. 2025. “Ejemplos de derechos de autor (tipos de copyright).” Termly. Consultado el 6 de julio de 2025. https://termly.io/es/recursos/articulos/ejemplos-de-derechos-de-autor/#copyright-examples-types

Medrano, Luis. 2013. “La evolución de los cetáceos: moléculas, anatomías y mares.” Academia.edu. Consultado el 6 de julio de 2025. https://www.academia.edu/8346952/La_evoluci%C3%B3n_de_los_cet%C3%A1ceos_mol%C3%A9culas_anatom%C3%ADas_y_mares

Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación. s.f. "Raza ovina MERINA." Gobierno de España. Consultado el 8 de julio de 2025. https://www.mapa.gob.es/es/ganaderia/temas/zootecnia/razas-ganaderas/razas/catalogo-razas/ovino/merina/datos_morfologicos.aspx

Ministerio para la Transición Ecológica y el Reto Demográfico. s.f. "Delfín común." Consultado el 8 de julio de 2025. https://www.miteco.gob.es/content/dam/miteco/es/biodiversidad/temas/biodiversidad-marina/1385_delfin_comun_tcm30-521254.pdf

National Geographic España. s.f. "Orca." Consultado el 9 de julio de 2025. https://www.nationalgeographic.es/animales/orca

Santiago-Moreno, Julián, Adolfo Toledano-Díaz, Amelia Gómez-Brunet y Antonio López-Sebastián. 2004. "El muflón europeo (Ovis orientalis musimon Schreber, 1782) en España: consideraciones históricas, filogenéticas y fisiología reproductiva." *Galemys. Boletín de la Sociedad Española para la Conservación y Estudio de los Mamíferos* 16 (2): 3–20. https://doi.org/10.7325/Galemys.2004.2.A1

Tapia García, Luis Fernando, y Manuel Higinio Sandoval Ortega. 2024. "Osos actuales: orígenes, sistemática y evolución, con énfasis en su distribución por Norteamérica." *Revista de Divulgación Científica de la Universidad Autónoma de Aguascalientes* 10 (30). https://doi.org/10.32399/icuap.rdic.2448-5829.2024.30.1426

Universidad Pontificia Bolivariana. Equipo Ingenio. 2023. "Doce ideas que debes saber sobre el oso andino." Documento PDF en disco local.

WWF España. s.f. "Revistas Pandilla y Panda Jr." WWF España. Consultado el 9 de julio de 2025. https://www.wwf.es/informate/revista_wwf/revista_pandilla_y_panda_jr/

YouTube – Nicola Davies Books. s.f. "Canal de YouTube." Consultado el 8 de julio de 2025. https://www.youtube.com/@nicoladaviesbooks

Anexo A. Traducción al castellano de *The Variety of Life*

1. **Cubierta anterior**

La diversidad de la vida

Nicola Davies y Lorna Scobie

2. **Página legal**

Para todos los que amáis y lucháis por los tesoros de la biodiversidad — N. D.

Para Maisie, Georgia y Felix — L. S.

HODDER CHILDREN'S BOOKS

1.ª edición: 2017 Hodder and Stoughton, Gran Bretaña.

Texto: *Copyright* © 2017 Nicola Davies

Ilustraciones: *Copyright* © 2017 Lorna Scobie

Se hacen valer los derechos morales de la autora e ilustradora.

Todos los derechos reservados.

Título original: *The Variety of Life*

Traducción: Carmen Aparicio de Santos

Revisión: Aída Bárbara Parrales Rodríguez

Existe un registro bibliográfico CIP disponible en la *British Library*

ISBN: 978 1 444 93119 8

10 9 8 7

Printed and bound in China – Impreso y encuadernado en China

Sello del Sistema de certificación FSC

Hodder Children's Books

An imprint of Hachette Children's Books

Part of Hodder and Stoughton

Carmelite House

50 Victoria Embankment

Londres EC4Y 0DZ

A Hachette UK Company

www.hachette.co.uk

www.hachettechildrens.co.uk

3. Portada

La diversidad de la vida

Nicola Davies y Lorna Scobie

Sello editorial de Hodder Children's Books

4. Introducción

¡El planeta está lleno de vida!

Los seres vivos están en todos lados: en lo alto de las montañas y en las profundidades del océano, en desiertos abrasadores y en los gélidos polos. Para poder sobrevivir en lugares tan diversos, las plantas y los animales necesitan tener cuerpos y habilidades diferentes. Por ese motivo existen tantos tipos de seres vivos, cada uno adaptado a un lugar específico.

Los científicos llaman *especies* a estos tipos de seres vivos. Hasta la fecha se han encontrado y nombrado casi dos millones de especies, pero podría haber muchas otras que aún no tengan nombre, ¡puede que hasta diez millones! Esta diversidad de especies tan asombrosa también tiene un nombre científico: se llama *biodiversidad*, y es un tesoro muy preciado.

Como los seres humanos talamos los bosques, contaminamos los océanos y alteramos el clima, la supervivencia de muchas especies es cada vez más complicada. Cualquier especie cuyas cifras bajen año tras año está en peligro de desaparecer del planeta; está en peligro de extinción. Extinguirse significa que todos los miembros de una especie han muerto; esa especie nunca volverá.

Lo primero que podemos hacer para tratar de parar esto y mantener la preciada biodiversidad a salvo es observar y reconocer a todos los seres vivos que podamos. Si una especie no tiene nombre, puede desaparecer sin que nos demos cuenta.

Los nombres de algunos animales y plantas son palabras que ya conocemos muy bien —ballena, mariposa, rana, seta…—, pero, si siempre usamos esas palabras, puede que nunca nos demos cuenta de que ¡hay un montón de especies diferentes de ballenas, mariposas, ranas y setas!

Este libro pretende que tomemos conciencia del número de especies diferentes que existen. Cuando hayas acabado de leerlo, te sabrás los nombres de muchas de ellas. Podrás llevar contigo una pequeña pieza del tesoro de la biodiversidad y ayudar a impedir que se nos vaya de las manos, desconocida y sin nombre.

Comentario sobre los nombres de los animales

Cada tipo de ser vivo o especie tiene un nombre científico que se divide en dos partes, así: *Ursus arctos*.

La primera parte nos dice con qué otras especies está emparentada, es un tipo de apellido —en este caso, «oso»— y la segunda parte nos muestra qué miembro de la familia es —este es «pardo»—. No hay dos seres vivos que tengan el mismo nombre completo, por lo que *Ursus arctos* solo puede ser una especie: el oso pardo.

En este libro encontrarás los nombres científicos escritos después de cada nombre en español; a veces solo aparecerá el nombre científico porque a esa especie aún no se le ha dado un nombre «común».

Comentario sobre la extinción

Cuando estés leyendo el libro te vas a encontrar con algunas especies marcadas con una estrella. Esto significa que están en peligro de extinción.

5. **El oso**. 8 especies.

Aunque los osos puedan parecer monos, no son peluches adorables; tienen mandíbulas potentes, pies con grandes garras y son muy fuertes. Las ocho especies de oso pueden sostenerse sin problema sobre sus patas de atrás; hasta el más pequeño, el oso malayo, es tan alto como una persona, y el más grande, el oso polar, alcanza los tres metros de altura. Los osos pueden comer gran variedad de cosas: hojas, fruta, insectos, peces, pájaros u otros mamíferos, pero algunos prefieren comer solo algún alimento concreto.

Oso pardo (*Ursus arctos*)

Este gran oso come de todo, desde polillas o salmón, a bayas o ciervos. Vive en muchos hábitats a lo largo de Europa, Asia y América del Norte.

Oso andino (*Tremarctos ornatus*)

Es una especie que vive en los bosques y praderas de los Andes y se alimenta de todo tipo de plantas.

Panda gigante (*Ailuropoda melanoleuca*)

Es un oso muy característico que solamente toma bambú y dedica hasta catorce horas diarias a comer para conseguir todos los nutrientes que necesita.

Oso malayo (*Helarctos melayanus*)

Este pequeño oso pasa un montón de tiempo en los árboles, comiendo frutas y construyendo camas en sus copas para dormir por las noches.

Oso perezoso (*Melursus ursinus*)

Este oso asiático tiene garras alargadas que usa para cavar y una boca a modo de aspiradora con la que ingiere hormigas y termitas.

Oso negro americano (*Ursus americanus*)

Existen más osos negros americanos que la suma de osos del resto de especies. Se encuentran por toda Canadá y Estados Unidos.

Oso polar (*Ursus maritimus*)

Se alimenta de focas en el hielo del océano Ártico y pasa hambre cuando el hielo se derrite.

Oso negro asiático (*Ursus thibetanus*)

Es un oso mediano que pertenece a los bosques de montaña de Asia del Sur. Es un buen escalador y come gran variedad de plantas y animales.

6. **Los cetáceos**. 85 especies.

La ballena azul es el gigante del océano, la criatura más enorme que ha habitado la Tierra. La mayoría de especies de cetáceos de gran tamaño se alimentan de animales diminutos del océano (como el kril, que tienen forma de gamba), a los que filtran usando hileras de barbas en vez de dientes; estos cetáceos se conocen como ballenas o cetáceos con barbas. Otros cazan gracias a sus bocas llenas de dientes afilados; se conocen como cetáceos con dientes: en este grupo encontramos al cachalote, a la orca y a los delfines —¡los verás al pasar de página!—.

Ballena azul (*Balaenoptera musculus*)

Esta inmensa ballena llega a pesar más del doble que el dinosaurio más grande que haya existido.

Orca (*Orcinus orca*)

En ocasiones llamada «ballena asesina», estos cetáceos trabajan en grupo para cazar a peces, focas e incluso a otros cetáceos.

Ballena franca pigmea (*Caperea marginata*)

A pesar de ser la ballena más pequeña, alcanza el tamaño de un elefante.

Ballena boreal (*Balaena mysticetus*)

También se conoce como ballena de Groenlandia; vive al borde del hielo ártico y se alimenta de kril.

Ballena jorobada (*Megaptera novaeangliae*)

Esta especie utiliza cortinas de burbujas para atrapar a bancos de peces y kril.

Cachalote (Physeter macrocephalus)

Los cachalotes cazan calamares a más de 1000 metros de profundidad y usan el sonar para encontrar a sus presas.

7. **El delfín**. 43 especies.

Los delfines son cazadores muy veloces. Lo cierto es que no sonríen, sino que es la forma de su mandíbula, ¡que tiene hasta 250 dientes para atrapar peces y calamares escurridizos! Aunque la mayoría de especies vive en el océano, hay delfines que viven en ríos. Todos tienen una frente redondeada (llamada melón) que contiene su sistema de sonar: utilizan el eco de su propia voz para encontrar a sus presas. Los delfines viven casi siempre en grupos (denominados manadas) porque viajan juntos y suelen colaborar para cazar.

Delfín nariz de botella (*Tursiops truncatus*)

También llamado delfín mular, es el más conocido y se encuentra en las aguas tibias cerca de las costas de todo el mundo.

Delfín de Maui (*Cephalorhynchus hectori maui*)

Es el delfín más pequeño y el menos común. Quedan cerca de 50 ejemplares en la naturaleza.

Delfín rosado (*Iria geoffrensis*)

También se lo conoce como boto o delfín del río Amazonas. Sus ojos son diminutos porque el agua del Amazonas está tan turbia que no permite ver.

Delfín común (*Delphinus delphis*)

Esta especie aparece representada en mosaicos de hace 3500 años en la isla griega de Creta.

Delfín liso (*Lissodelphis peronii*)

Estos delfines se encuentran en las aguas frías de la Antártida.

Calderón gris (*Grampus griseus*)

Las marcas blancas que se entrecruzan a lo largo de su cuerpo gris lo convierten un animal muy especial. También se llama delfín de Risso.

Delfín de Commerson (*Cephalorhynchus commersonii*)

También se conoce como tonina overa y solo se encuentra por Tierra del Fuego, en América del Sur, por las islas Malvinas y las islas Kerguelen.

Delfín tornillo (*Stenella longirostris*)

Se puede ver a este acróbata dando giros y volteretas en manadas de varios miles de ejemplares en los mares tropicales.

8. **Los óvidos**. 6 especies.

Los seres humanos llevamos al menos 9000 años criando ovejas por su lana, carne y leche. Existen más de 200 razas de oveja doméstica, pero todas pertenecen a una misma especie, descendiente del muflón salvaje que habitaba los desiertos y montañas de Europa y Asia. A diferencia de las domésticas, las ovejas silvestres son rápidas y peleonas; la mayoría tienen cuernos, más grandes en los machos, ya que los usan para pelear salvajemente por las hembras.

Muflón (*Ovis orientalis*)

Se encuentra a lo largo de Europa y Asia. Algunas montañas e islas tienen variedades propias, que están en peligro de extinción, p. ej., el muflón de Chipre.

Oveja de Dall (*Ovis dalli*)

Esta bonita y blanca oveja salvaje procede de las montañas más frías y altas del noroeste de América del Norte.

Borrego cimarrón (*Ovis canadensis*)

Es una especie grande y robusta de las montañas y desiertos del oeste de América del Norte. Los machos tienen cuernos enormes y curvados que usan para pelear.

Baral o cabra azul del Himalaya (*Pseudois nayaur*)

Aunque en inglés se llama *blue sheep*, no pertenece a los óvidos. Su pelaje gris-azulado se camufla con la nieve y rocas del Himalaya. ¡Tanto machos como hembras tienen cuernos!

Oveja de las nieves (*Ovis nivicola*)

Es la versión rusa del borrego cimarrón, vive en las montañas de Siberia.

Argalí (*Ovis ammon*)

Es el óvido de mayor tamaño y se encuentra en las montañas de Asia central. ¡Los cuernos del macho pueden llegar a pesar 22 kilos!

Oveja barriga negra de Barbados (*Ovis aries*)

Esta raza se crio en el Caribe a partir de ovejas domésticas originarias de África.

Oveja Lacaune (*Ovis aries*)

Esta raza se crio en Francia para la producción de leche. La leche de oveja puede ser útil para las personas intolerantes a la leche de vaca.

Oveja Merina (*Ovis aries*)

La raza Merina se crio por primera vez en España para obtener su lana, pero a día de hoy es la oveja más común de Australia.

9. **El mono**. 260 especies.

Los monos son como las personas, hay cosas que hacemos igual: abrazar a nuestros bebés, jugar o reñirnos. A diferencia de los seres humanos y los chimpancés (que no son monos, sino simios —nuestros parientes animales más cercanos—), los monos no son cazadores, prefieren comer hojas, frutas y frutos secos. Son unos escaladores estupendos y algunos incluso tienen una cola que pueden usar como si fuera una mano más. La mayoría vive en los bosques y muchos están amenazados por culpa de la destrucción de sus hábitats.

Macaco Rhesus (*Macaca mulatta*)

Es una especie que se encuentra normalmente en ciudades de la India, subido a los tejados, a los contenedores de basura o trepando por los cables de la luz.

Colobo angoleño (*Colobus angolensis*)

Es una especie africana que tiene muñones en vez de pulgares, así minimiza el riesgo de lesionarse al saltar entre las copas de los árboles.

Langur chato dorado (*Pygathrix roxellana*)

Son criaturas encantadoras que solamente viven en los bosques de montaña de China central. La tala de estos bosques está amenazando su supervivencia.

Mono maicero (*Sapajus apella*)

Son monos pequeños y listos, capaces de utilizar herramientas. Viven en bosques de la Amazonia.

Mono diana (*Cercopithecus diana*)

Son monos ágiles que viven en las alturas de las selvas de África occidental y casi nunca bajan al suelo.

Mono araña centroamericano (*Ateles geoffroyi*)

También se conoce como mono araña de Geoffroy. Vive en las alturas de las selvas de América Central y puede usar su cola como una quinta extremidad.

Mono narigudo (*Nasalis larvatus*)

Estos monos, que viven en los bosques de Borneo, están en peligro de extinción. Tienen una gran barriga para digerir las hojas, y la nariz de los machos es enorme para impresionar a las hembras.

Mono patas (*Erythrocebus patas*)

Vive en las sabanas de África, pues prefiere correr a escalar para alejarse del peligro.

10. **El murciélago**. 1240 especies.

Normalmente solo vemos una silueta oscura revoloteando en el cielo nocturno, pero si nos fijamos de cerca, los murciélagos son fascinantes. Una capa de piel delgada se estira entre los huesos de sus dedos para formar las alas y tienen el cuerpo cubierto de pelo fino. Cuando vuelan, hacen un sonido agudo que nuestros oídos no son capaces de detectar, pero el eco que produce les permite crear una imagen detallada con el sonido, pudiendo encontrar alimentos en completa oscuridad. La combinación del vuelo y la ecolocalización les da la posibilidad de encontrar muchas maneras de sobrevivir en la vida nocturna.

Murciélago grande de herradura (*Rhinolophus ferrumequinum*)

Estos murciélagos europeos atrapan escarabajos y polillas en el vuelo gracias a su gran agilidad.

Murciélago nariz de cerdo de Kitti (*Craseonycteris thonglongyai*)

También se lo conoce como murciélago moscardón, ya que es el murciélago —y mamífero— más pequeño que hay. Vuela entre las hojas de los bosques de Myanmar y Tailandia para atrapar insectos.

Zorro volador de la India (*Pteropus giganteus*)

Las alas del zorro volador tienen una envergadura de hasta dos metros, que le permite volar largas distancias para encontrar fruta.

Falso vampiro del Paraguay (*Megaderma lyra*)

Se dedica a cazar ratones, reptiles y otros murciélagos en gran parte de Asia.

Murciélago blanco hondureño (*Ectophylla alba*)

Este pequeño murciélago pasa los días durmiendo en el centro de hojas que se encuentran en bosques tropicales y que usan a modo de tienda de campaña.

Murciélago pescador (*Noctilio leporinus*)

En ocasiones se le llama murciélago *bulldog* grande. Es una especie de gran tamaño que utiliza el sonar para localizar ondas en los estanques y pescar a los peces usando sus enormes patas.

Murciélago vampiro común (*Desmodus rotundus*)

Es un murciélago sudamericano del tamaño de un ratón que se alimenta de sangre, pero prefiere la sangre animal a la humana.

Murciélago magueyero mayor (*Leptonycteris nivalis*)

A medida que se alimentan del néctar del agave azul —o maguey azul—, transportan polen de una flor a otra, así las polinizan y consiguen que las plantas puedan producir semillas.

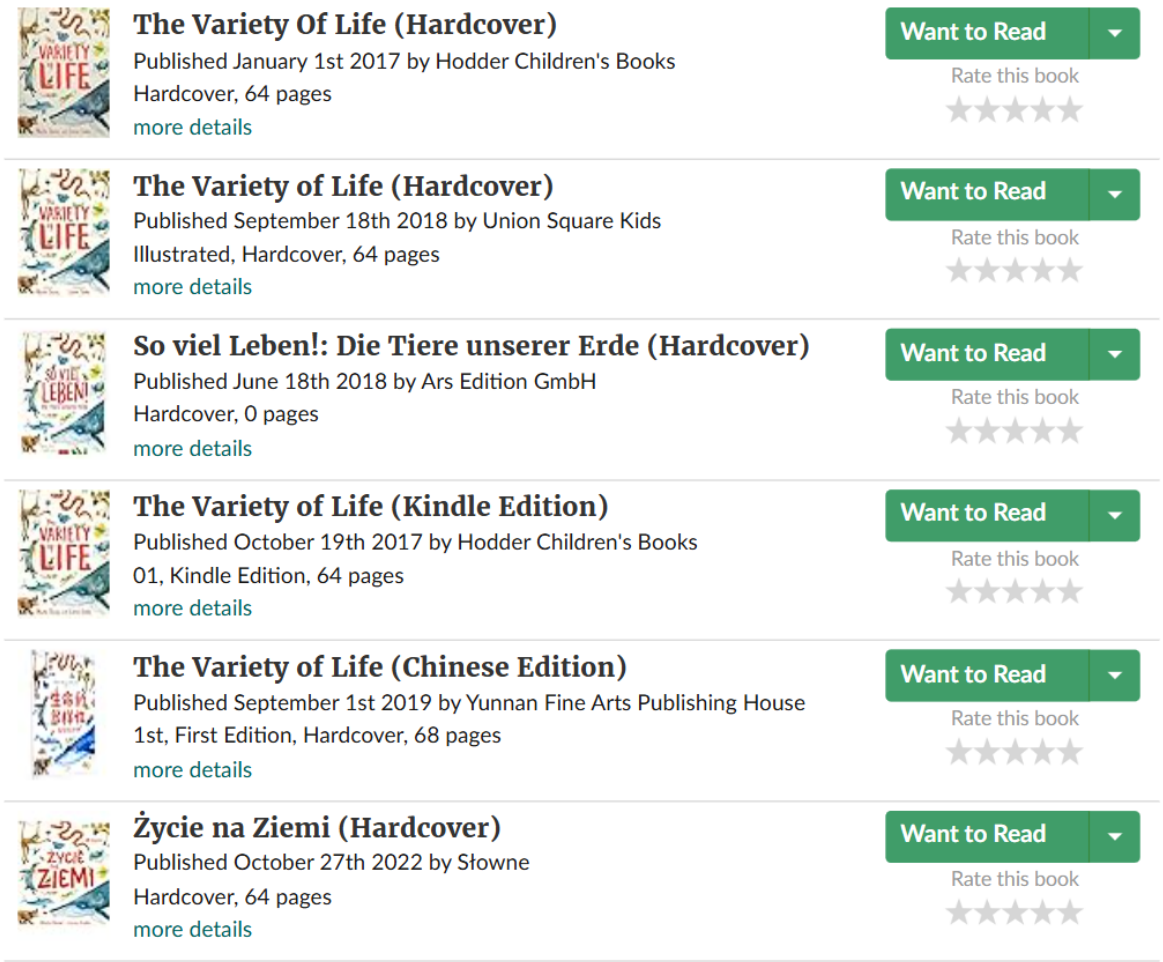
Murciélago frugívoro de cabeza de martillo (*Hypsignathus monstrosus*)

Se puede escuchar la llamada de apareamiento de los machos procedente de los árboles de las riberas de África Central.

Anexo B. Autoría y obras

Distintas ediciones de la misma obra

La traducción del título en la edición alemana destaca por ser más libre, con una aclaración de carácter explicativo: «*¡Mucha vida!: Los animales de nuestro planeta*». Aunque este título no engloba la totalidad de la obra —ya que tres de los capítulos del álbum están dirigidos a especies vegetales y fúngicas—, sí es mayoritariamente representativo del original y se adapta con naturalidad a su lengua meta, el alemán.



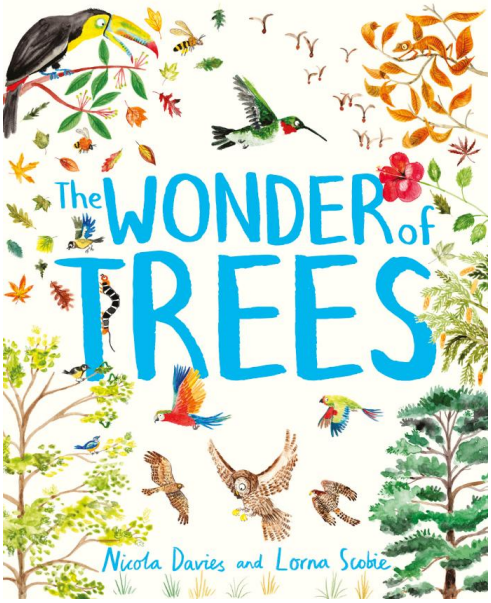
Comparación del rango de edad del público meta según la extensión territorial del dominio

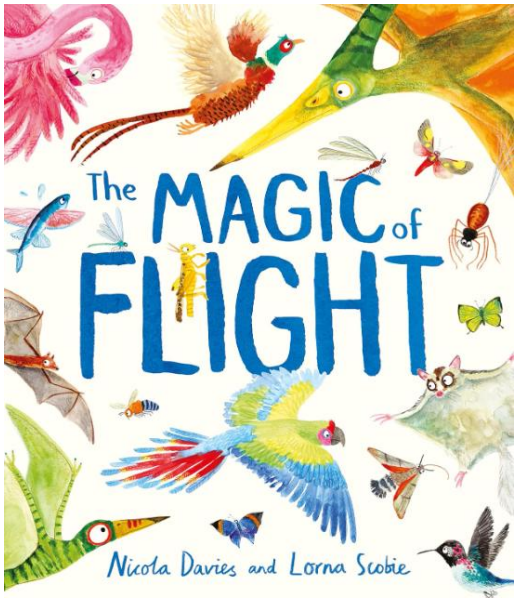
Se observa que el dominio internacional establece un rango de edad más amplio, comenzando a partir de 5 años y sin establecer un límite superior. Por otra parte, en el Reino Unido se ha determinado un rango más preciso adaptado a su público lector.

Amazon.com			
Reading age	Print length	Language	Grade level
5 years and up	**64 pages**	**English**	**Kindergarten - 3**

Amazon.uk			
Reading age	Print length	Language	Dimensions
6 - 8 years	**64 pages**	**English**	**29.1 x 1.4 x 35.8 cm**

Otras obras autorizadas por Nicola Davies e ilustradas por Lorna Scobie

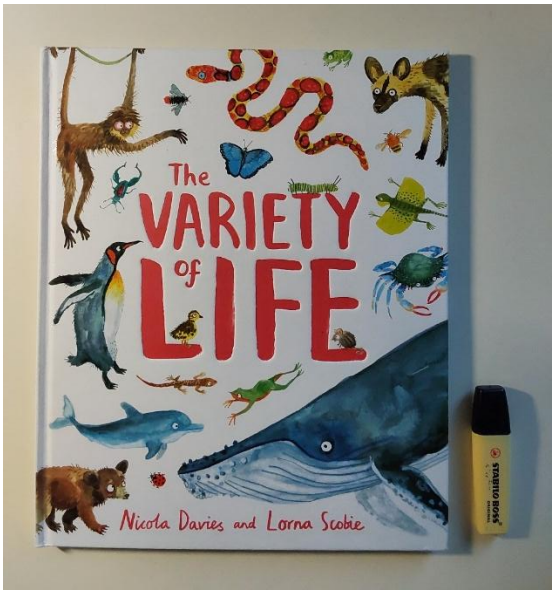




Anexo C. Imágenes del libro

Como señala Yuste Frías en la obra *Para-traducir la tipografía creativa de la literatura infantil y juvenil* (2012, p. 40), el texto se convierte en libro infantil, en gran medida, gracias al diseño de su cubierta, ya que en la literatura destinada a un público infantil los paratextos[5] (icónicos, sonoros u olfativos) pueden ser más importantes que el propio texto. Por ello, la cubierta constituye el paratexto que más información aporta y se dirige al comprador antes que al lector (Cerrillo y Yubero 2007, p. 268). Su función resulta esencial en la medida en que los libros infantiles son tanto un bien cultural como un producto mercantil de gran consumo (Yuste Frías 2012, p. 40).

Cubierta anterior y posterior del álbum ilustrado *The Variety of Life* (Davies 2017)

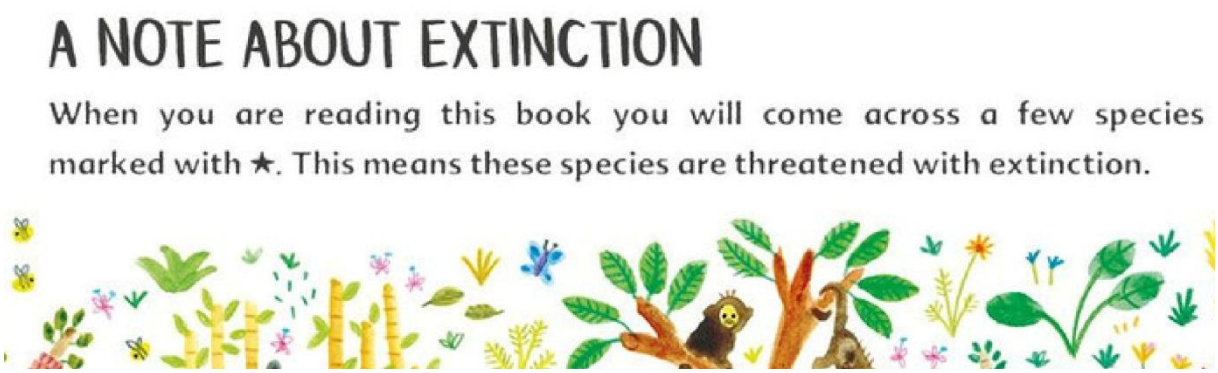




Ejemplo de cómo el paratexto interfiere de forma directa con el texto

En el texto traducido se transfiere este contenido icónico a textual para evitar la pérdida de información; en el caso de trabajar con la figura de un maquetador, se apostaría por mantener la iconografía.

[5] Gérard Genette comprende el paratexto como un elemento que complementa al texto y funciona como una puerta de entrada, de transición y de transacción (C. Cerrillo, Yubero 2007, p. 264).

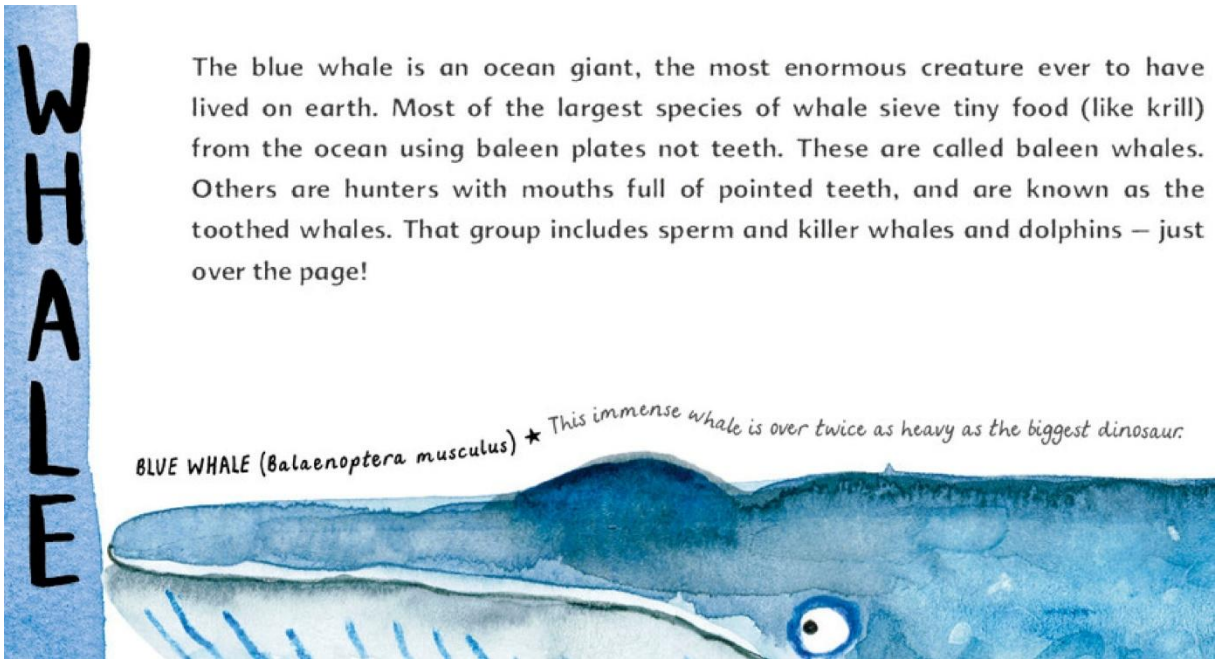


Muestra de un fragmento de la obra original

Ha sido modificada en aras de mantener precisión terminológica (*nests* = camas).



Fragmento de un capítulo que supuso retos por las diferencias conceptuales entre lenguas



Fragmento de otro capítulo que generó confusión por cuestiones terminológicas

Se puede ver que *rams* y *ewes* no figuran en el texto meta por ser palabras de uso general que no aplican a todos los óvidos.

SHEEP

Humans have been keeping sheep for wool, meat and milk for at least 9,000 years. There are more than 200 breeds of domestic sheep but they all belong to one species, descended from the wild mouflon, from the deserts and mountains of Europe and Asia. Unlike them, wild sheep are fast and feisty; most have horns, which are larger on the males or rams, and used in fierce fights over the females or ewes.



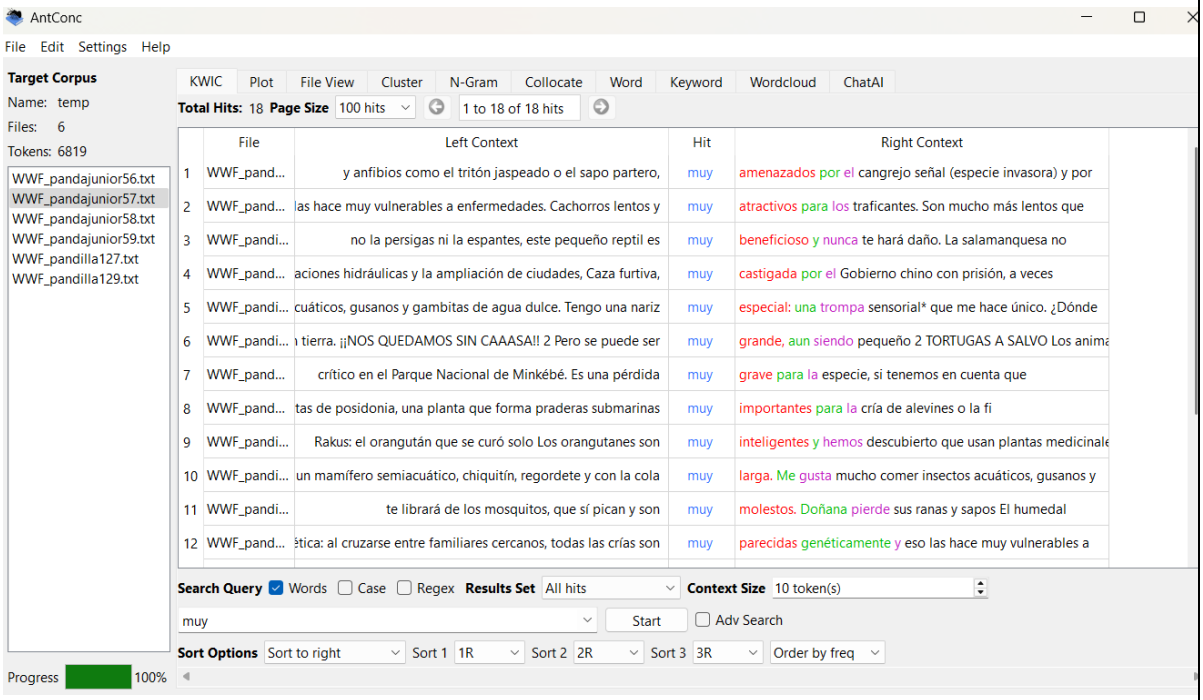
6 SPECIES

Anexo D. Microcorpus con AntConc

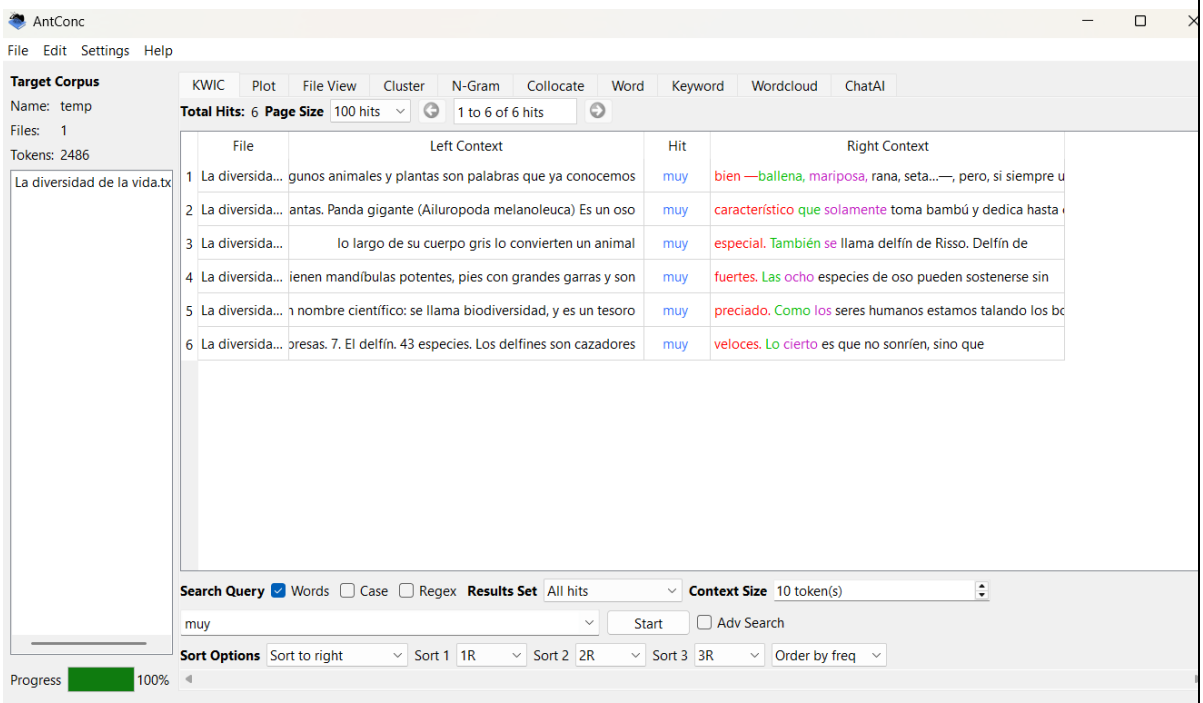
La herramienta KWIC de AntConc permite estudiar los términos clave en contexto, ofreciendo tanto el número de apariciones del término, como las oraciones en las que se encuentra y las palabras que lo acompañan. A continuación, se muestran ejemplos gráficos de esta función que vinculan los resultados obtenidos en el microcorpus y los del fragmento traducido de la obra.

Comparativa de la presencia del adverbio *muy*

Microcorpus

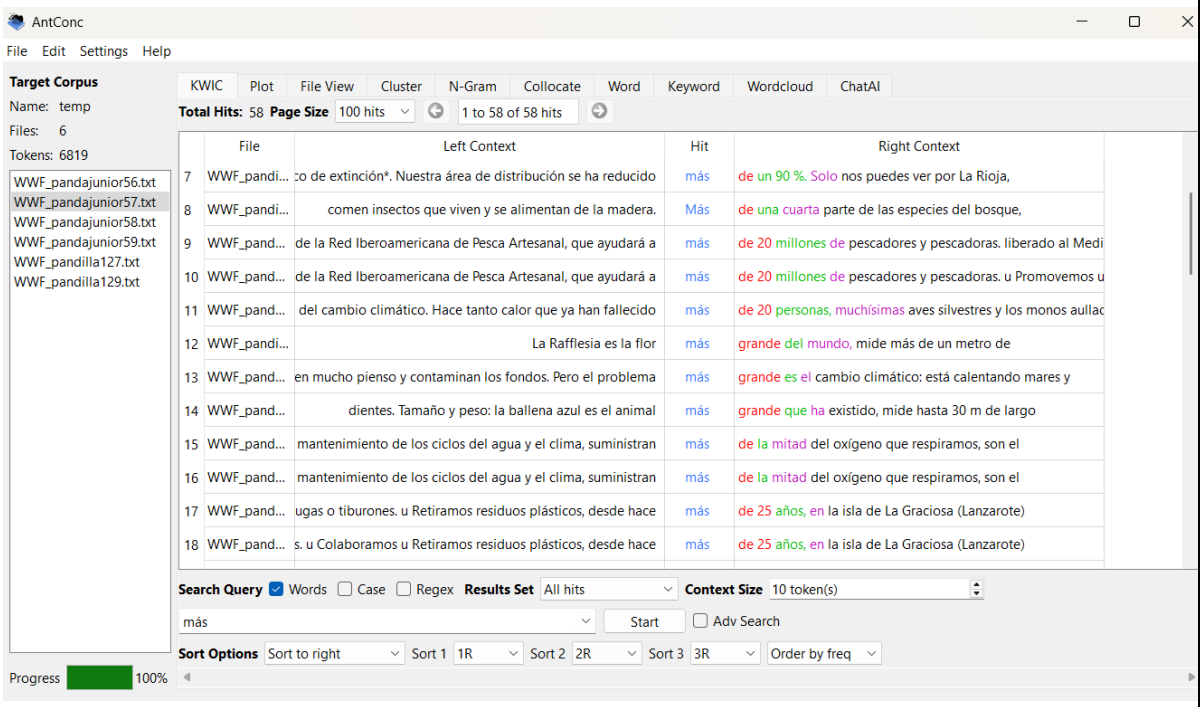


Texto meta

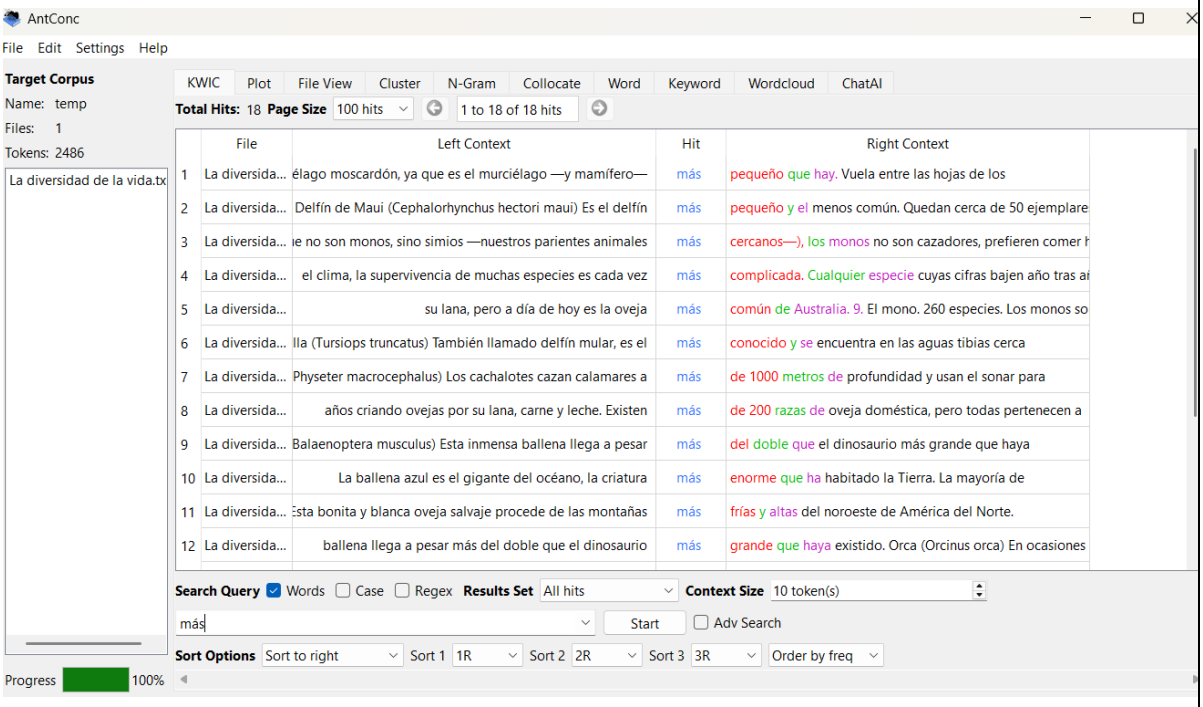


Comparativa del elemento léxico *más*

Microcorpus

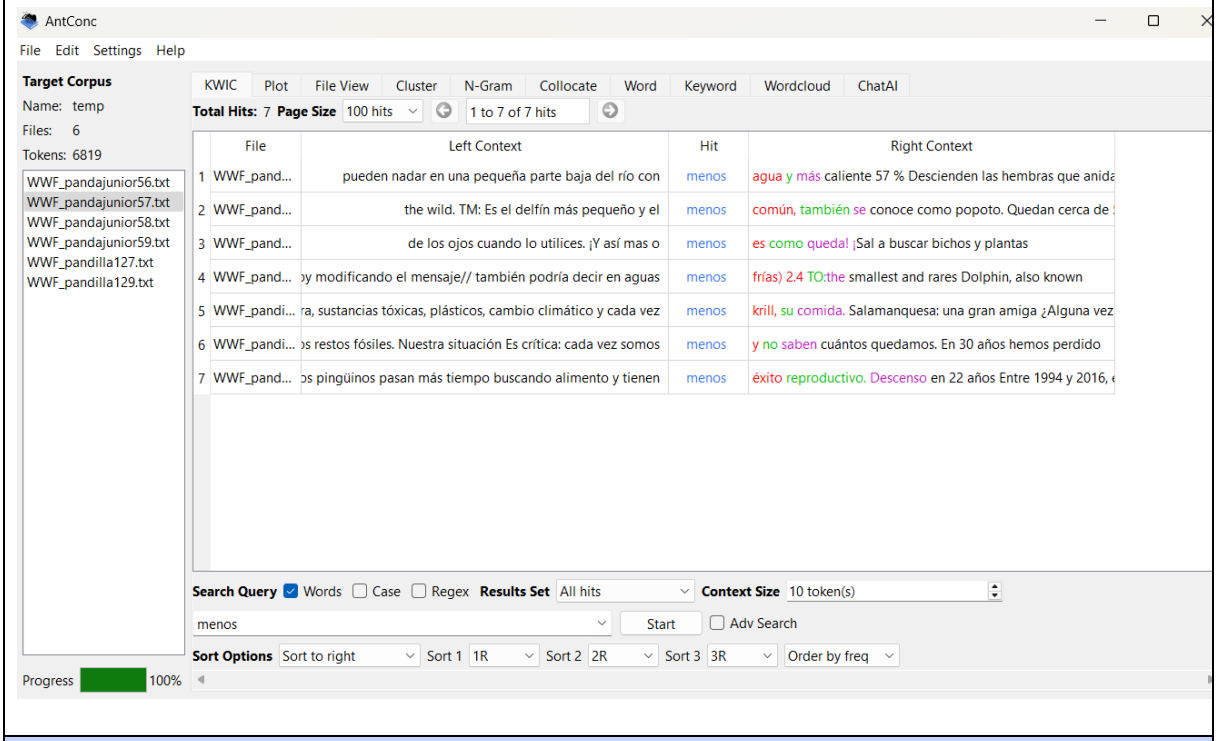


Texto meta

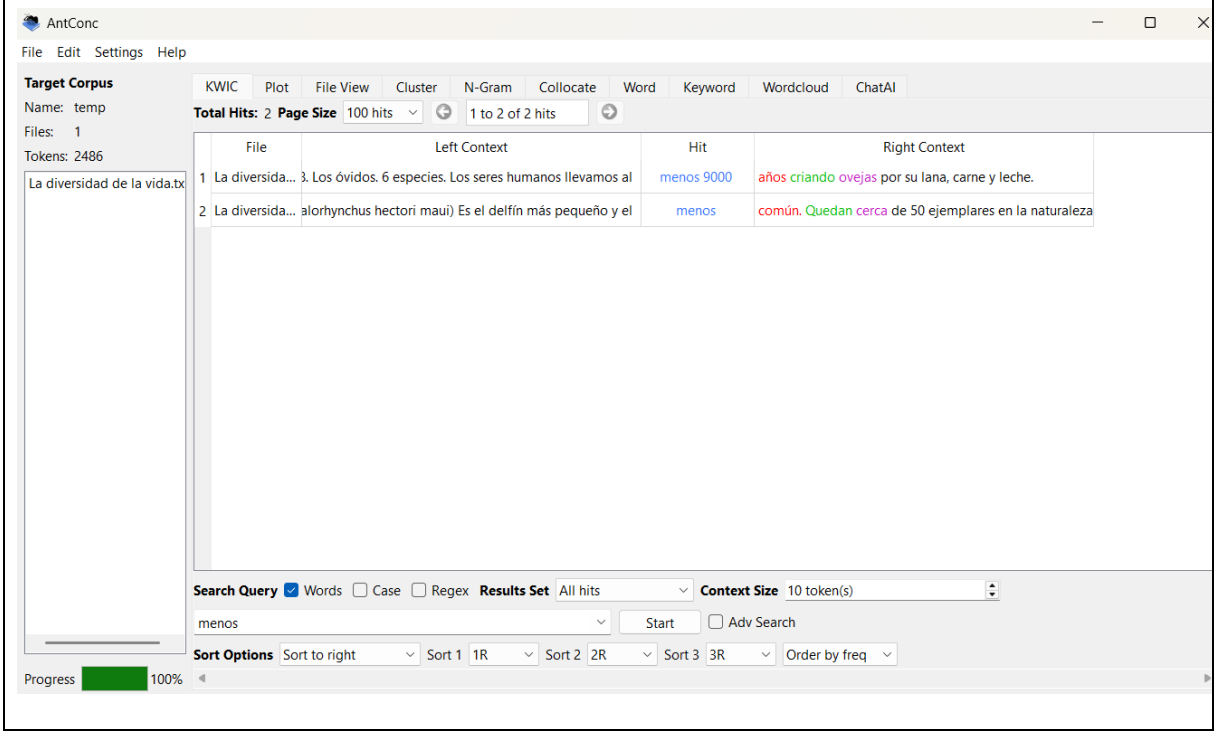


Comparativa del elemento léxico *menos*

Microcorpus

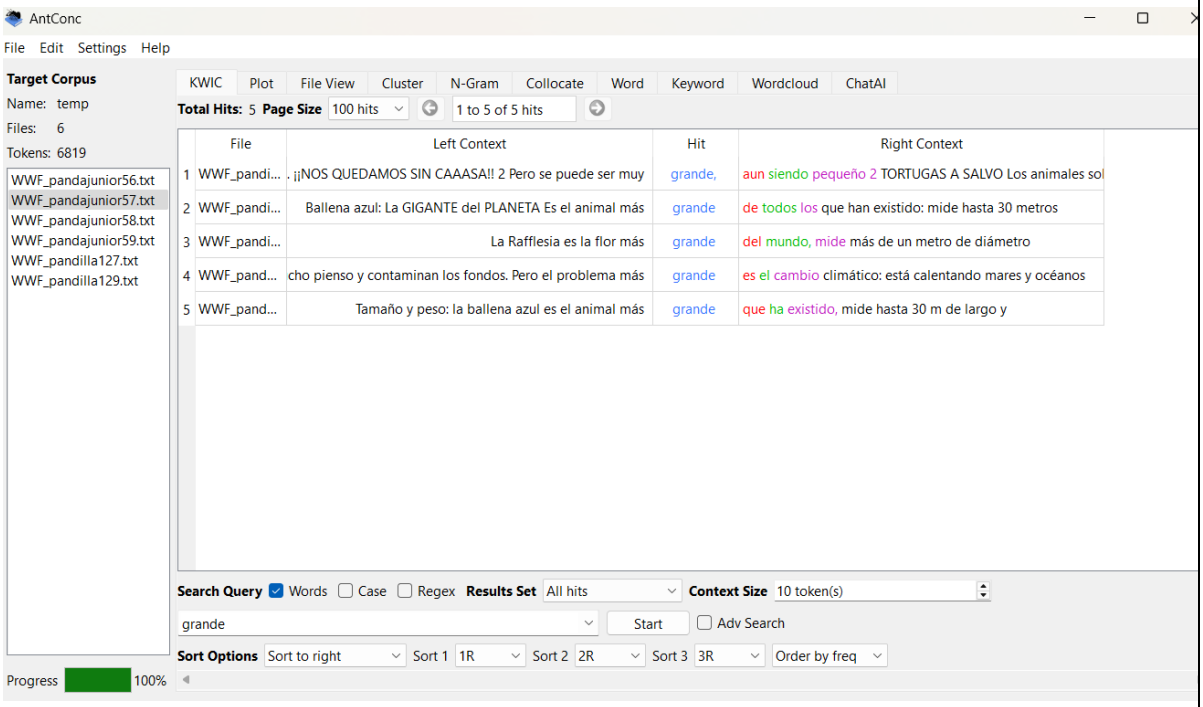


Texto meta

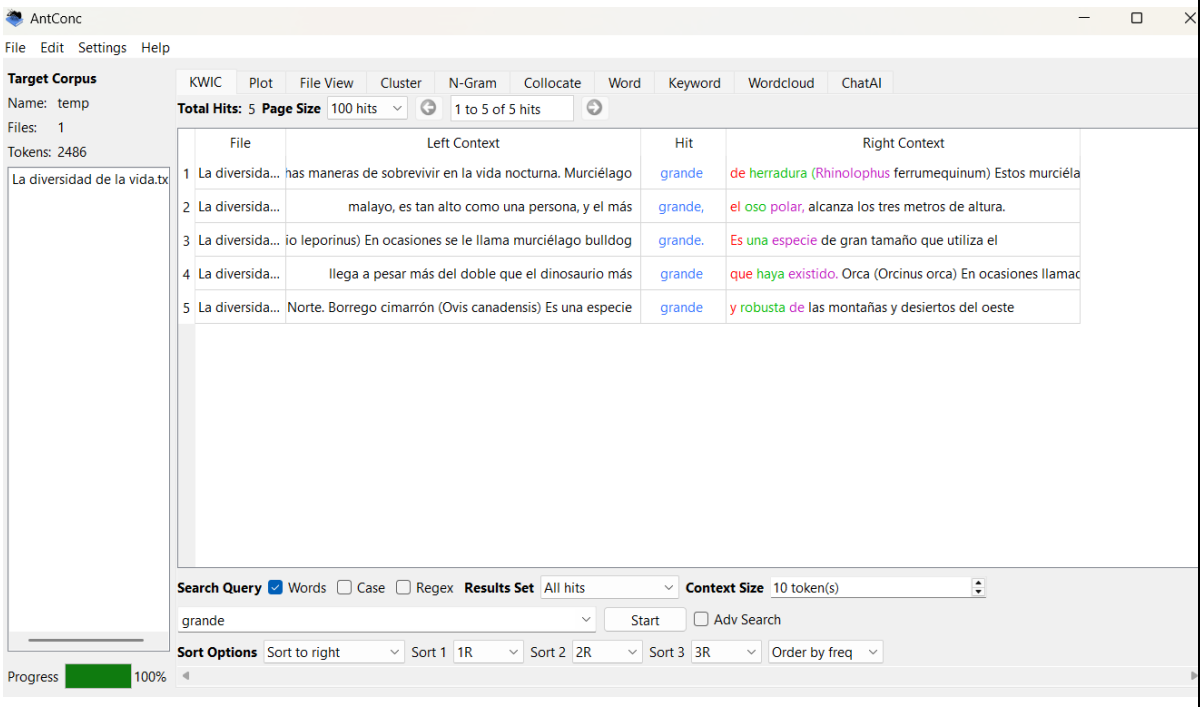


Comparativa del adjetivo *grande*

Microcorpus

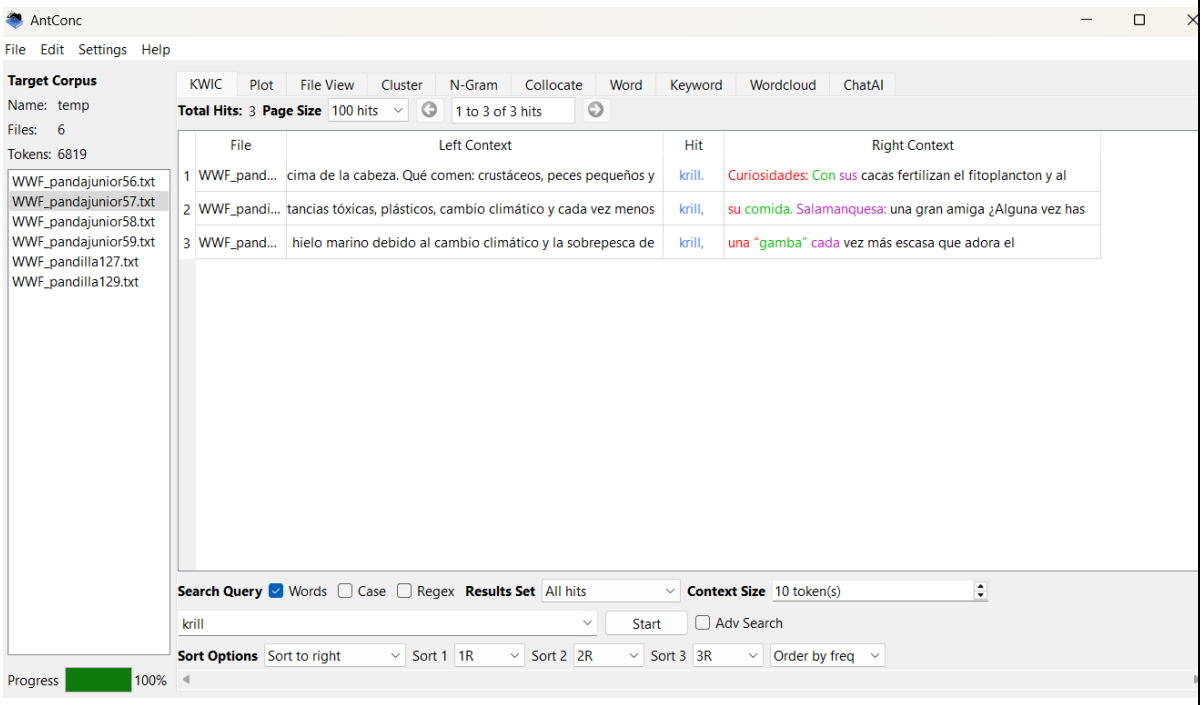


Texto meta

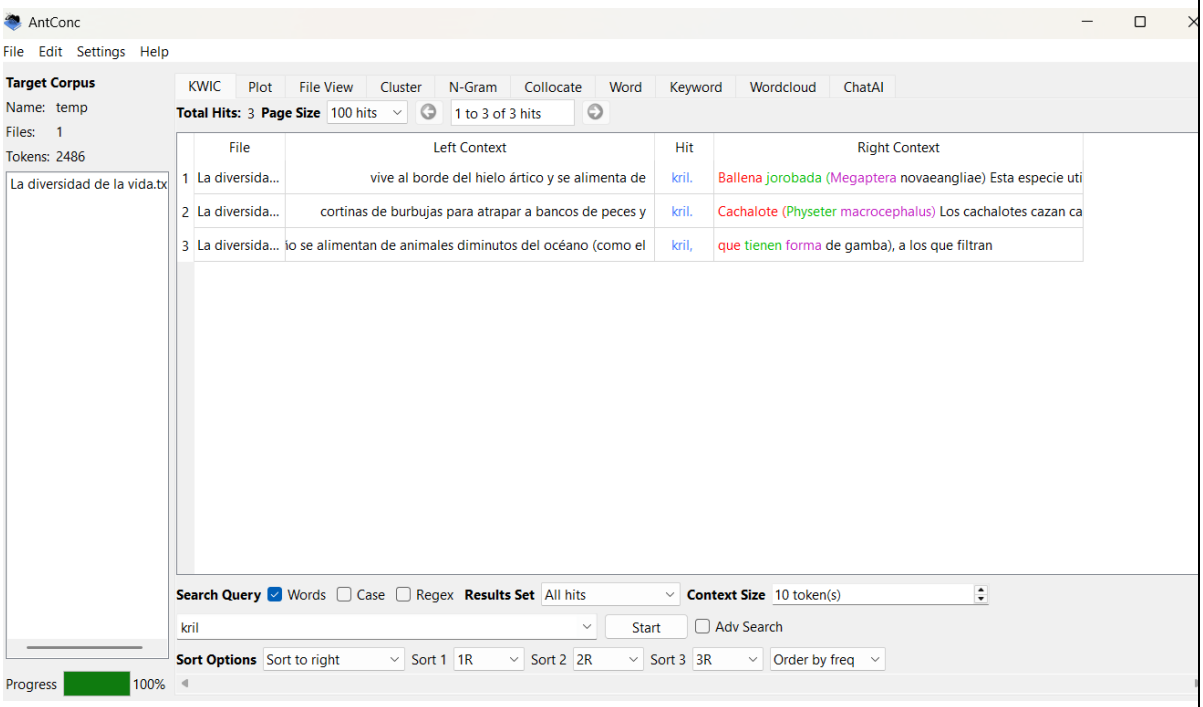


Comparativa de la palabra *krill*

Microcorpus



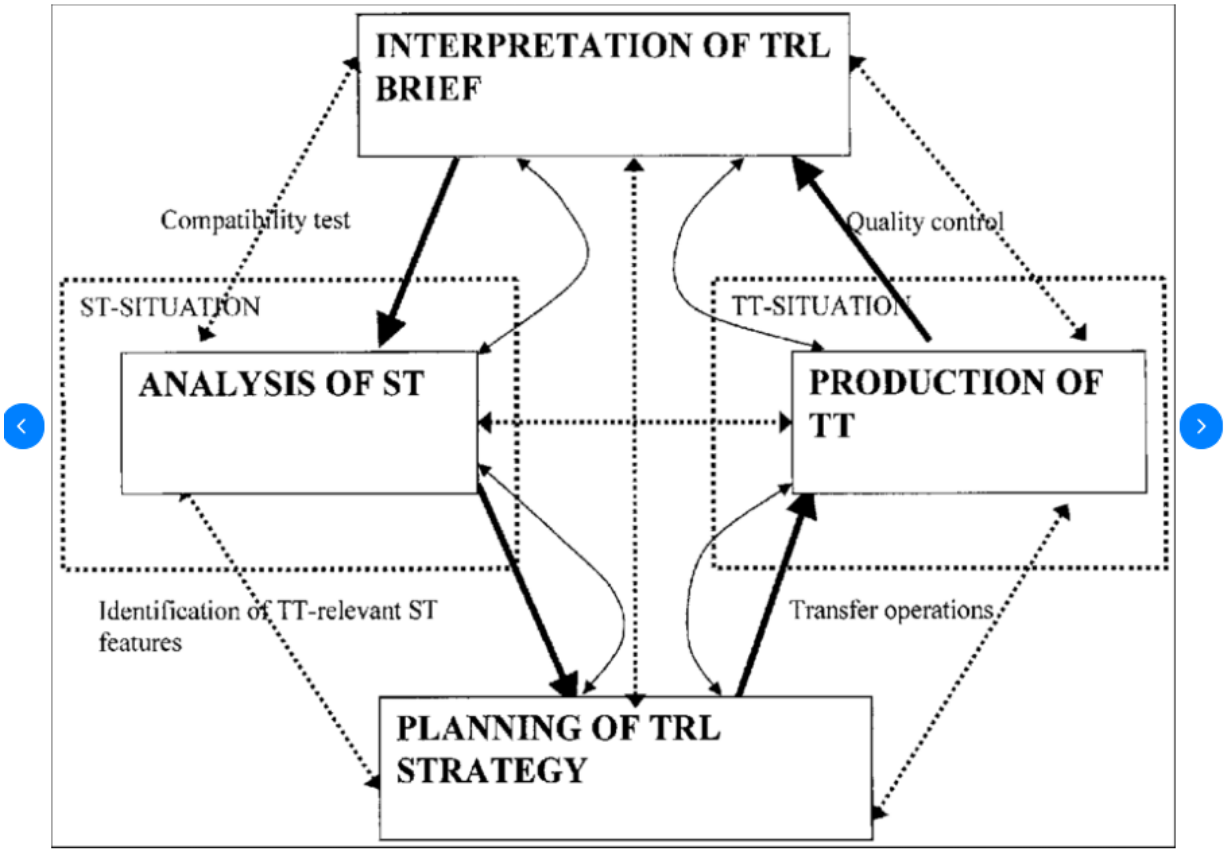
Texto meta



Anexo E. Modelo circular de Christiane Nord

Proceso de traducción según el modelo circular de Nord

A continuación, se muestra una figura recogida por Marlie van Rooyen en ResearchGate, la cual forma parte de la obra de Nord (2005). En ella se muestra la conceptualización del proceso de traducción mediante el modelo circular o *looping model*, que entiende el proceso traductor como un recorrido flexible y no lineal, en el que el traductor puede retomar fases previas para garantizar la adecuación al encargo (Véase la figura "Nord's translation process (looping model)" en ResearchGate, consultada el 7 de junio de 2025).



Nord's (2005: 39) translation process (looping model)